



جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان -

كلية الآداب واللغات

قسم اللغات الأجنبية

شعبة الترجمة



تخصص: عربي انجليزي عربي

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة ب :

**إشكالية الترجمة الطبية الخاصة بالأمراض القلبية  
( ترجمة دليل المحادثة بين الطبيب والمريض )**

إشراف الأستاذة:

د. إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم

إعداد الطالبتان:

\* بشرى باغور

\* أمينة رازية بقال بريكسي

لجنة المناقشة		
رئيسا	المركز الجامعي مغنية	أ.د سعيد بن عامر
ممتحنا	جامعة تلمسان	د. منال سعدي
مشرفا مقررا	جامعة تلمسان	د. إيمان فاطمة الزهراء بلقاسم

السنة الجامعية: 2023/2022

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# إهداء

لم تكن الرحلة قصيرة ولا ينبغي لها أن تكون لم يكن الحلم قريبا ولا الطريق كان محفوفا بالتسهيلات. ها نحن اليوم نقف على عتبة تخرجنا نقطف ثمار تعبنا ونرفع قبعتنا بكل فخر فاللهم الحمد قبل أن ترضى ولك الحمد إذا رضيت ولك الحمد بعد الرضا لأنك وفقتنا على إتمام هذا العمل وتحقيق حلمنا.

أهدي هذا العمل إلى من قال فيهما سبحانه وتعالى " واخفض لهما جناح الذل من الرحمة وقل ربي ارحمهما كما ربياني صغيرا".

أمي التي انتظرت أن تقرأ أعينها برؤيتي في هذا اليوم وابي الذي كان مصدر قوتي في كل لحظة ضعف.

أما الداعم الأول والتي أمسكت بيدي في كل أزمة أختي والداعم الثاني إخوتي وكل عائلتي.

إلى صديقة المواقف والسنين شريكة الدرب الطويل والطموح البعيد من كانت موضع الاتكاء في عثرات حياتي الى من جمعتني بهم أجمل الصدف في الحياة الأصدقاء.

وفي الأخير إلى زوجي المستقبلي وعائلته.

أمينة رازية بقال بريكسي

# إهداء

إلى الذي سقاني من أخلاقه وزودني من أدابه أعظم الرجال، أبي.

إلى من كانت أناملها شموعا أنارت دروب حياتي، أمي.

إلى أختي وأخي، حفظهم الله ورعاهم.

إلى كل عائلتي الذين أحاطوني بالعون والحب والدعاء.

إلى صديقتي رفيقة الدرب من شاطرتي حمل الهموم فما أحسستُ بثقلها.

أهدي ثمرة عملي هذا لكم جميعا.

بشرى باغور

## شكر وعرافان

نتقدم بجزيل الشكر و العرفان إلى الأستاذة المشرفة الأستاذة بلقاسم إيمان التي لولاها لما  
تمكنا من إنجاز هذا البحث، كما نود تقديم شكرنا لكل من ساعدنا و ساندنا من قريب أو  
من بعيد طيلة الأيام الماضية للوصول إلى مبتغانا، كما نتوجه أيضا بخالص عبارات  
الشكر و التقدير إلى أعضاء اللجنة المناقشة الموقرة على قبولهم مناقشة هذا البحث.

شكرا.

# مقدمة

فإن الترجمة هي فن من الفنون فهي تنقل الثقافات والفكر والحضارة، هي نشاط من الأنشطة البشرية قديم المنشأ هدفه تفسير المعاني داخل النصوص، وتحويلها من لغة إلى لغة أخرى. لا يُقصد بالترجمة قدرة الإنسان على أن يتكلم لغة أخرى غير لغته بل تعني أيضاً القدرة على إعادة صياغة الأفكار والأفعال، وهي تسهّل عملية التّواصل التّقافي بين الحضارات وتحقيق التّبادل العلمي بين الشعوب.

دفعت الترجمة إلى ظهور حركة تأليف في بعض المعارف؛ فقد بدأ المترجمون يضعون الرسائل والكتب ليستعملها الطّلاب على شكل ملخّصات في شتى أنواع العلوم، وبخاصة الطبية منها، تُعد الترجمة الطبية إحدى أكثر أنماط الترجمة صعوبةً وتعقيداً يمكن إدراجها ضمن التّرجمة العلميّة إذ يتختم علينا امتلاك قدر معين من المهارات، واتباع عدد من الضوابط التي تضمن تفادي أي مشكلات قد تترافق مع استخدام الترجمات الطبية، والتي بإمكانها التأثير على حياة الأفراد وصحتهم، فهي جسر التواصل بين الطاقم الطبي والمرضى لذا يحتاج هذا النوع من الترجمة إلى مترجم متخصص يتمتّع بمقومات وبمهارات لغوية عالية ومعرفة شاملة بالمجال الطبي.

لقد وقع اختيارنا على هذا الموضوع " اشكالية الترجمة الخاصة بالأمراض القلبية" ولعلّ من أهم أسباب اختيار هذا الموضوع، السبب الأول هو قناعة ذاتية ورغبة ثبتها الميول إلى الترجمة العلمية عامة والترجمة الطبية خاصة.

والسبب الثاني هو الحاجة إلى حل مشكلة، وهي مساعدة صديق لنا من دولة غانا لا يتحدث اللغة العربية وكان مريضاً بالقلب عافانا الله وإياكم لذلك أردنا حل الصعوبات واكتشاف العوائق التي يواجهها المترجم في الترجمة الطبية.

تمثلت إشكالية بحثنا في: ما مدى صعوبة ترجمة المصطلح الطبي؟ وهل يتم استخدام المصطلح الطبي المتعلق بالأمراض القلبية في سياقه المناسب أثناء المحادثة؟ وما هي أكثر المصطلحات استخداماً في المحادثات الطبية الخاصة بالأمراض القلبية؟ اقتضت طبيعة الموضوع أن نتبع المنهج الوصفي والتحليلي كأداة فهو الأنسب لهذه الدراسة بحيث قمنا بترجمة المحادثة الطبية واستعنا بالاستبيان للتعرف على واقع المصطلح الطبي عند المترجمين، ثم قمنا بتحليل المصطلحات الخاصة بالأمراض القلبية وتصنيف النظريات المعتمدة في ترجمتها لها.

وإطلعنا على عدد من الدراسات السابقة التي أحاطت بجانب من موضوعنا نذكر منها: مذكرة الماجستير "ترجمة النصوص المتخصصة في المجال الطبي من الفرنسية إلى العربية" لفاطمة الزهراء هبيري، و "الترجمة الطبية: مفهوم، واقع وتصور" لمرحوم رفيقة. اعتمدنا في هذا البحث على ثلثة من المصادر والمراجع نذكر منها: لسان العرب لابن منظور، و المعجم الوسيط لإبراهيم أنيس وآخرين، إضافة إلى قواميس متخصصة كقاموس ابن سينا الطبي واوكسفورد.



وقد قسمنا بحثنا الى مقدمة وفصلين وخاتمة، بدأنا المقدمة بذكر أهمية الموضوع، وأسباب اختياره، وأهدافه، وصعوباته، ومنهجه، وخطته ثم قدّمنا في الفصل الأول " الترجمة والمصطلح الطبي" وتطرّقنا لتاريخ الترجمة وانتقلنا إلى الترجمة المتخصصة وأنواعها والمترجم المتخصص والتزاماته ثم عرضنا كل ما يتعلق بالترجمة الطبية.

أمّا الفصل الثاني "ترجمة مصطلحات الجهاز القلبي الوعائي دليل المحادثة بين الطبيب والمريض" ف جاء تطبيقا واشتمل على الدراسة التحليلية للمدونة، بداية تطرقنا لتعريف المدونة وذكر منهجية التحليل والتقنيات المباشرة وغير المباشرة في وضع المصطلح ثم شرعنا في الترجمة ثم التحليل، وفي الختام وضعنا أهم النتائج التي توصلنا إليها في هذا البحث.

وقد اعترضتنا عقبات نجمها في صعوبة الترجمة والوصول إلى بعض المصادر والمراجع كونها غير متوفرة في المكتبات.

وفي الأخير نتقدم بالشكر للأستاذة المشرفة وللجنة المناقشة على اقبالها وقبولها على تقييم وتقويم مذكرتنا.

بشرى باغور وأمينة رازية بقال بريكسي

في يوم 2023/05/16

بتلمسان.

# الفصل الأول

الترجمة والمصطلح الطبي

## أولاً: تاريخ الترجمة

بدأ مشروع الترجمة كفن إلى أن أصبح علماً قائماً بذاته وظهرت الترجمة في أول صورة لها عن طريق الترجمة الشفوية نظراً لعدم اختراع الكتابة ولبساطة النظم اللغوية فكانت الترجمة هي أداة للتفاهم بين القبائل سواء خلال الأنشطة التجارية أو المعاهدات والاتفاقيات في الحروب ولا تزال هي أداة التواصل بين الشعوب والأمم التي تختلف لغاتها، ومن أبرز المترجمين الذين عرفهم التاريخ حسب جورج شتاينر George Steiner في قوله: "من يعرف أسماء أبرز مترجمي بيكون Bacon أو ديكارت Descartes أو لوك Locke أو كانط Kant أو روسو Rousseau أو ماركس Marcuc؟"<sup>1</sup>.

## 1- الترجمة عند العرب :

ظهرت الترجمة منذ عصور قديمة ولعل أول إشارة إلى وجود مترجمين هي الرسائل التي أرسلها أمراء الشام إلى أخناتون يطلبون فيها المال والمعونة، ثم المعاهدة التي عقدت بين رمسيس الثاني فرعون مصر وملك الحيثيين، حيث كان بيد كل ملك منهم صورة للمعاهدة بلغته. وكانت أول ترجمة ذات طابع علمي في عهد الدولة الأموية على يد خالد بن وليد ابن معاوية<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> يُنظر: دفاع مختصر عن تاريخ الترجمة، غسان لطفي، مجلة العلوم الإنسانية، العدد 50، ديسمبر 2018، ص321.

<sup>2</sup> "أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس"، عز الدين محمد نجيب، الجزء الأول، مصر، 2005، ص5.

عندما هدأت ثورة الفتوحات العربية وبدأ العرب يستكملون تأسيس حضارتهم وكل ما ترجموه هو الثرات العلمي، فنقل العرب علوم اليونان مثل كتب إقليدس وأرشميدس وبطليموس في الهندسة والفلك، كتب أبقراط في الطب، كتب أرسطو وأفلاطون في الفلسفة وعن الهنود نقلوا كتب "شاناق" في السموم و"السند الهند" في الرياضيات والفلك وعن الرومان نقلوا كتب جالينوس في الطب<sup>1</sup>.

في القرن السابع هجري (7هـ) ونتيجة الاحتكاك الفرنجة بالعرب أثناء الحروب الصليبية في المشرق العربي، وكذا في الأندلس و صقلية، بدأت الترجمة العكسية من العربية إلى اللاتينية و اللغات القومية الأوروبية فترجمت مؤلفات ابن سينا، ابن النفيس، الزهراوي، ابن البيطار، ابن الهيثم و ابن رشد و غيرهم لتبدأ النهضة العلمية في الغرب<sup>2</sup>.  
لقد تنبه العرب إلى أهمية الترجمة في عصر الجاهلية قبل الإسلام نظرا لأهميتها في عدة مجالات أهمها التجارية والاقتصادية.

## 2- الترجمة عند الغرب :

لقد دأبت الأبحاث والدراسات الترجمة على ربط الإرهاصات الأولى للتنظير الترجمة عند الغرب بالممارسة الترجمة لدى الحضارة الرومانية التي أخذت الكثير من

<sup>1</sup> نفسه، ص 5.

<sup>2</sup> نفسه، ص 6.

المعارف والآداب عن الإغريق. ولعل أبرز اسمين في هذا المجال الخطيب الروماني

ماركوس توليوس شيشرون Marcus Tullius Cicero ق م (43-106)<sup>1</sup>.

يقول "هنري ميشونيك Henri Meshonnic" :

« L'Europe est née de la traduction et dans la traduction...seul l'Europe est un continent de traduction, au sens où les grands textes fondateurs sont des traductions »<sup>2</sup>.

"ولدت أوروبا من الترجمة وفيها... بمعنى إن أوروبا وحدها هي قارة الترجمة لأن أهمية

النصوص المؤسسة لها عبارة عن ترجمات"<sup>3</sup>.

تعدّ عملية الترجمة نشاط يواكب التقدم الاجتماعي، إذ تمثّل وسيلة للتواصل بين الأمم والشعوب المتنوعة لغوياً. فبروز الترجمة جاء نتيجة لأنشطة بشرية مختلفة، بما في ذلك الأنشطة الدينية والاقتصادية والعسكرية. وقد ساهمت الترجمة في تجاوز الحدود الجغرافية وتعزيز التفاعل بين الشعوب، حيث كانت الصورة الأولى للترجمة عبارة عن ترجمة شفوية نظراً لبساطة الأنظمة اللغوية وعدم اختراع الكتابة. فكانت الترجمة في تلك الفترة وسيلة للتفاهم بين القبائل والجماعات البشرية، سواء خلال الأنشطة التجارية في زمن السلم، أو عند التعامل مع المعاهدات والاتفاقيات في زمن الحرب. وفي العصور

<sup>1</sup> تاريخ التنظير في صناعة الترجمة لدى الغرب، عبد الله بن سرجان، مجلة الكلمة، العدد 121، مايو 2017.

<sup>2</sup> MESCHONNIC, Henri. Poétique du Traduire, éditions Verdier, France, 1999, p.32-33.

<sup>3</sup> ترجمة شخصية.

القديمة أصبح للترجمة دور هام في نشر التعاليم الدينية والأعمال الفنية والأدبية، وساهمت في تعزيز التفاعل بين الحضارات القديمة.

## ثانياً: تعريف الترجمة

### 1- لغة :

تسمى الترجمة باللغة الانجليزية Translation وباللغة الفرنسية Traduction

وتعود جذورها في الأصل الى اللغة اللاتينية Translatus.

فقد جاء في المعجم الوسيط " ترجم الكلام وضحه، وكلام غيره وعنه نقله من لغة

إلى أخرى وترجمان هو المترجم جمعه تراجم و تراجمة وترجمة فلان اي سيرته وتحياته"<sup>1</sup>.

وفي لسان العرب لابن منظور (ت911هـ) " ترجم: التَرْجُمَانُ والتَّرْجَمَانُ: المفسِّر

للسان وفي حديث هِرْقَل: قَالَ لَتَرْجُمَانِهِ؛ التَّرْجُمَانُ، بِالضَّمِّ وَالْفَتْحِ: هُوَ الَّذِي يُتْرَجَمُ الْكَلَامُ

أَي يَنْقُلُهُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى، وَالْجَمْعُ التَّرَاجِمُ، وَالتَّاءُ وَالنُّونُ زَائِدَتَانِ، وَقَدْ تَرَجَّمَهُ وَتَرَجَّمَ

عنه، وَتَرَجَّمَانُ هُوَ مِنَ الْمُثَلِّ التِي لَمْ يَذْكُرْهَا سِيبَوِيهِ"<sup>2</sup>.

ويقول الجاحظ (ت255هـ) "إن الترجمان لا يؤدي أبدا ما قال الحكيم على

خصائص معانيه وحقائق مذاهبه، ولا يقدر أن يوفيهما حقوقها، ويؤدي الأمانة فيها، ويقوم

<sup>1</sup> المعجم الوسيط، ابراهيم مصطفى، أحمد حمد الزيات جامد عبد القادر، وفي على النجار ، المعجم مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، ط 04، 1425هـ/2004م، باب "التاء"، ص83.

<sup>2</sup> لسان العرب، ابن منظور، دار صادر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ط، 4 1994، مادة "ترجم"

بما يلزم الوكيل ويجب على الجري، وكيف يقدر على أدائها وتسليم معانيها والإخبار عنها على حقها وصدقها إلا أن يكون في العلم بمعانيها، واستعمال تصاريف ألفاظها، وتأويلات مخارجها"<sup>1</sup>.

## 2- اصطلاحاً:

تتنوع التعريفات الاصطلاحية للترجمة وتتفق على أنها تتم بوجود لغة المصدر ولغة الهدف.

"الترجمة هي التعبير بلغة أخرى أو لغة الهدف عما عبر عنه بأخرى لغة المصدر مع الاحتفاظ بالتكافؤ الدلالية والأسلوبية"<sup>2</sup> ومن هذا التعريف ندرك أن ترجمة هي نقل للمعنى من لغة المصدر إلى الهدف.

جاء في تعريف كاتفورد Catford للترجمة في كتابه النظرية اللغوية للترجمة

قائلاً:

« Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Clearly, then, any theory of translation must draw upon a theory of language—a general linguistic theory »<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> الحيوان، أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، تح: عبدا السلام هارون، الناشر مصطفى البابي الحلبي، ط2، القاهرة، 1384 هـ، 1965 م، ص 75.

<sup>2</sup> الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق، روجرت بيل، ترجمة د محي الدين حميد، ط1، 2001، ص 42.

<sup>3</sup> J.C. Catford, proposes in his book "A Linguistic Theory of translation", oxford university press, 1965, P01.

"الترجمة هي عبارة عن عملية تنجز على اللغات، يتم خلالها استبدال نص في لغة ما بنص في لغة أخرى. بمعنى أوضح إن أي نظرية للترجمة يجب أن ترسم في إطار نظرية لغوية أي نظرية عامة للغة"<sup>1</sup>.

كما أنها "العملية التي تبحث عن جعل تعادل بين نصين معبر عنهما في لغات مختلفة تكون هذه التعادلات دائما وحتمًا تابعة لطبيعة النصين لغايات ما وللعلاقة الموجودة بين ثقافة شعبيين وبين جوهما الأخلاقي والثقافي والعاطفي وهي تابعة لكل الاحتمالات الخاصة بالعصر وبمكان الذهاب والإياب"<sup>2</sup>.

وأضاف جيمز دكنز "الترجمة واحدة من أقدم النشاطات الإنسانية التي مارسها المجتمعات البشرية عبر حدودها اللغوية والثقافية فهي وسيلتها في إقامة جسور تفاهم وتبادل المعلومات والمشاركة في عملية التفاعل الفكري والحضاري ومن يتأمل حركة الترجمة عبر تاريخها الطويل، يدرك على الفور أنها تشكل دائما استجابة لحاجات علمية ترتبط بعملية النمو والتطور التي تعيشها المجتمعات وتعرضها عليها ضرورة مواكبة ركب الحضارة الإنسانية"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> ترجمة شخصية.

<sup>2</sup> ترجمة اليوم والنموذج التأويلي، مريان لودير 2008، تر نادلة حقير دار هومة للطباعة والنشر و التوزيع، الجزائر، 2008، ص 11.

<sup>3</sup> الترجمة من العربية إلى الانجليزية، مبادئها ومناهجها، جيمز دكنز، تأليف وترجمة: عبد الصاحب مهدي علي، ط1، دار إثراء للنشر والتوزيع، 2007، ص19.



إن هذه التعريفات تركز على أن الترجمة هي نقل المعاني والثقافات بين المجتمعات وفي مختلف العصور.

### ثالثاً: الترجمة المتخصصة العلمية

#### 1- تعريف الترجمة المتخصصة :

هي نوع من أنواع الترجمة تعنى بالنصوص التي تنتمي إلى تخصص معين وتستهدف النصوص التقنية فالترجمة المتخصصة تتميز بموضوعاتها الخاصة وان لكل تخصص لغة معينة، فالميدان الطبي مثلاً له مصطلحاته الخاصة. وتتميز عن غيرها من الترجمة بأسلوب التيقن، الذي يشكل صعوبات لا يستطيع أن يتجاوزها المترجم غير المتخصص في اللغة خاصة الاستخدامات الدقيقة ذات دلالة خاصة، فنكثر التعريفات التي وردت حول لغات التخصص، ونذكر منها:

يرى جون رينيه لادميرال Jean- René Ladmiral ؛ أن الترجمة المتخصصة تُحدّد وفقاً لطبيعة اللغة التي يستعملها المتكلم، وأيضاً تبعاً للموضوع المعالج، كالمجال التقني، وهنا يضرب لنا مثالا آخر عن مجالات الترجمة المتخصصة المتعددة، فلكل تخصص طبيعته الخاصة، وكذا مصطلحاته المستعملة<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> [https://www.alukah.net/literature\\_language/0/103547/](https://www.alukah.net/literature_language/0/103547/)

يمكن تعريفها كذلك حسب الخوري شحادة " يقصد بها ترجمة العلوم الأساسية أو

البحثة: كتب الرياضيات والفيزياء والكيمياء وعلم الحياة (البيولوجيا) وعلم الأرض

(الجيولوجيا) وعلم النبات وعلم الحيوان، وكتب العلوم التطبيقية: الطب والصيدلة

والهندسات على أنواعها المختلفة وكتب التكنولوجيا والتقنيات<sup>1</sup>.

وفي هذا السياق تقول اليزابيت لافولت أوليون-Elisabet OLLEON-

LAVAULT

«L'appellation a été créée par opposition à la traduction générale, telle qu'elle était pratiquée dans l'apprentissage des langues, sous ses forme de thème et de version, héritées de l'enseignement classique à dominante Littéraire»<sup>2</sup>.

"تم إنشاء هذه التسمية كمقابل للترجمة العامة، التي كانت تمارس في تعلم اللغات،

بموضوعها وترجمتها الموروثة من التعليم الكلاسيكي الأدبي الغالب"<sup>3</sup>.

ويقول بيير لورا: Pierre Lerat:

« C'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées »<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، ج1، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، 1989ص70.

<sup>2</sup>LAVAULT- OLLEON, Elisabeth, Traduction spécialisée : pratiques -théories- Formations, Bern, 2007, p46.

<sup>3</sup>ترجمة شخصية.

<sup>4</sup> Pierre Lerat, Les langues spécialisées, Linguistique nouvelle, paris, PUF, 1995, p20.

"هي الترجمة التي تعنى بالنصوص التي تنتمي إلى تخصص معين"<sup>1</sup>.

تتميز الترجمة المتخصصة حسب شهادة الخوري في قوله : "تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوفر لها الدقة والوضوح في المعنى مع صحة المصطلح و سلامة اللغة و ليس مطلوباً فيها حسن الأسلوب و جمال العبارة"<sup>2</sup>.

## 2- المترجم المتخصص و مهاراته:

المترجم: هو الذي يقوم بعملية الترجمة، ويستعمل لفظ مترجم أو translator باللغة الانجليزية للدلالة على من يقوم بالترجمة التحريرية أي المكتوبة، أما الترجمان أو interpreter هو الذي يقوم بالترجمة الفورية , تتطلب الترجمة عدة مؤهلات، وكفاءات من أجل القيام بها، إذن يشترط في المترجم المتخصص امتلاكه لبعض المؤهلات، والمهارات الخاصة يذكرها إبراهيم بدوي الجيلاني بقوله: «إن أدوات المترجم الناجح هي المعرفة الذاتية، وإتقان اللغتين، واقتناء المراجع اللغوية والتخصصية، ومعالجة مشكلة المنقول من لغات لها خصائصها التركيبية التي تختلف جزئياً أو كلياً عن خصائص العربية والتي قد يؤدي عدم اكتشافها إلى معضلات دلالية تشوه المعنى أو تعكسه»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>ترجمة شخصية.

<sup>2</sup>المرجع السابق، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شهادة الخوري، ص 57.

<sup>3</sup>علم الترجمة وفضل العربية على اللغات، إبراهيم بدوي الجيلاني، المكتب العربي للمعارف، القاهرة 1996، ص47.

يؤكد جون روجي لادميرال Jean René Ladmiral على عامل الثقافة العلمي

التي تأتي من خلال البحث التوثيقي المتواصل:

« Le traducteur [...] doit disposer d'une solide connaissance de ses langues de travail, d'une culture générale étendue et, dans le cas" des traductions techniques », d'une connaissance du domaine auquel appartient le texte à traduire : d'où l'obligation pour lui de se documenter constamment »<sup>1</sup>.

"يجب أن يكون المترجم ملما باللغات المستهدفة، ويملك ثقافة عامة واسعة في حالة الترجمة "التقنية"، ومعرفة المجال الذي ينتمي إليه النص المراد ترجمته حيث يستوجب عليه أن يكون مطلعاً باستمرار"<sup>2</sup>.

يعطي جون لادميرال Jean René Ladmiral أهمية كبيرة إلى البحث التوثيقي

التي تمكن المترجم من استيعاب المصطلحات العلمية والتي تكون عقبة في طريقه.

على المترجم ان يدرك لغة الأصل إدراكا تاما حتى يتمكن من فهم النص

ظاهريا، وباطنيا، بالاستناد على معرفة موسوعية، خاصة بالميدان المترجم وإدراكه

الشامل، العام، التام للغة الهدف الذي يمكنه من نقل مفاهيم دلالات النص الأصل، حيث

<sup>1</sup>Jean René Ladmiral- «Traduire Théorèmes pour la traduction » -Tel Gallimard -1994- p12.

<sup>2</sup>ترجمة شخصية.

يحمل ختما رسميا يضعه على الوثائق التي يترجمها ويصادق على ترجمتها، وتحظى

الوثائق المترجمة من قبله بقوة ثبوتية بموجب القانون<sup>1</sup>.

### 3- أنواع ترجمة المتخصصة :

#### • الترجمة الأدبية:

إن هذه الترجمة أصعب من الترجمة العلمية لأن النص الأدبي ليس في فكرة

فحسب بل ينطوي على أحاسيس المؤلف وتخيلاته وهو نص نسجته يد الشاعر أو ناثر

موهوب قصد أن يكون جميلا ومثيرا ولذا كان أمام المترجم أن يأتي نص مقابل يتوفر فيه

إلى جانب الأمانة في النقل ما يبرز النص الأصل ولا يضعف أثره ولا ينقص من جماله

ولذا قيل بحق: لا يترجم الشعر إلا شاعر ولا ينقل الأدب إلا الأديب<sup>2</sup>.

#### • الترجمة العلمية:

يقصد بالترجمة العلمية أي الترجمة المتخصصة «ترجمة العلوم الأساسية أو

البحثة كتب رياضيات والفيزياء والكيمياء وعلم الحياة البيولوجيا وعلم الأرض وعلم النبات

والحيوان وكتب العلوم التطبيقية الطب والصيدلة والهندسة وكتب تكنولوجيا وتقنيات<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>بتصرف: الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، باية جبايلي وحفيظة بلقاسمي، الأكاديمية للدراسات

الاجتماعية و الإنسانية، المجلد12، العدد01، القسم(ج) لأداب والفلسفة، ص82-83.

<sup>2</sup>شهادة الخوري، مرجع سابق، ص 57 .

<sup>3</sup>المرجع نفسه، ص 70.

## ● السترجة:

يعود أصل مصطلح السترجة إلى اللغة الفرنسية وهو مصطلح مشتق من كلمة sous titrage في اللغة الفرنسية التي نحت منها أما في اللغة الإنجليزية فيقابله مصطلح subtitling ويعرف قاموس Larousse مصطلح سترجة على انه ترجمة الحوار الأصلي المنطوق في الفيلم السينمائي و تظهر على الشاشة أسفل الصورة وهناك الكثير من الجهود العربية المبذولة لتوحيد المصطلح سترجة في العالم عربي وبناء على ذلك فهناك اقتراح لاستخدام مصطلح «ترجمة مرئية» ويستعمل هذا المصطلح في دول المشرق العربي في حين أنها مصطلح السترجة يستعمل في دول المغرب العربي<sup>1</sup>.

## ● الدبلجة :

تعرف الدبلجة على أنها ترجمة للخطاب السمعي البصري بمعنى ترجمة الحديث الصادر عن الشريط أو الفيلم ترجمة دقيقة صوت وصورة وتعتمد على الأساليب العلمية المتبعة في هذا الإطار. وتعني الكلمة نقل الفيلم من لغته الأصلية نقال كليا عن طريق إضافة الصوت سواء كان حوارا أو تعليقا أو مؤثرات صوتية وغيرها<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> ترجمة شخصية Dictionnaire la Rousse

<sup>2</sup> الدبلجة وآثارها الاجتماعية والثقافية في القنوات الفضائية العربية، عبد الغاني عراب، مجلة المترجم، العدد 17، يناير -

جوان 2008، ص 127.

## ● الترجمة القانونية:

الترجمة القانونية باعتبارها تخصص قائم بذاته تتميز باتصالها بالقانون كظاهرة اجتماعية تتسم بالصبغة التنظيمية هدفها تنظيم عالقات الأفراد بغيرهم أو بالمؤسسات سواء كانت وطنية أو دولية. كما ينصب القانون في نصوص قانونية متنوعة تكون ملزمة أحيانا لمن يتلقاها مثل العقود وغيرها؛ وهي نصوص تصاغ في لغة قانونية متخصصة تتطلب معرفة تامة بموضوعها وتحكما كاملا فيها من طرف المترجم القانوني<sup>1</sup>.

## ● الترجمة تقنية:

ترجمة النصوص التقنية (ككتيبات، تعليمات، الخ...) بشكل أكثر تحديدا، ترجمة النصوص التي تحتوي على كمية كبيرة من المصطلحات، أي الكلمات أو العبارات التي تستخدم (تقريبا) فقط ضمن مجال معين، أو التي تصف حقل معين بقدر كبير من التفصيل<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> إشكالية الترجمة القانونية: دراسة في ترجمة العقود من الفرنسية إلى العربية، محمد هشام بن شريف، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في العلوم في الترجمة، كلية العلوم الاجتماعية، 2017، ص 8.

<sup>2</sup> محاضرات في الترجمة التحريرية المتخصصة موجهة لطلبة الماستر، الدكتورة ياسمين بن برينيس، جامعة وهران-1 أحمد بن بلة، معهد الترجمة، ص 66.

## ● الترجمة الدينية:

هي ترجمة نصوص دينية من لغة إلى أخرى. هي ترجمة كل ما يختص بأحد الأديان السماوية أو الأرضية من كتب ونصوص دينية، وكذلك الأحاديث والشرائع والمبادئ والأحكام<sup>1</sup>.

## ● الترجمة التربوية:

تستخدم الترجمة البيداغوجية لثراء (وتقييم) مفردات الطالب في اللغة الثانية، وللمساعدة على استيعاب البنى النحوية الجديدة والتحقق من فهم الطالب .

على عكس أنواع الترجمة الأخرى، تكون الترجمة التربوية بلغة الطالب ألام (أو المهيمنة) بالضافة للغة الثانية. وهذا يعني أن الطالب سوف يترجم من وإلى اللغة ثانية على حد سواء. فرق آخر بين هذا النوع من الترجمة والأنواع الأخرى هو أن الهدف من ذلك هو في كثير من الأحيان الترجمة الحرفية لعبارات أخرجت من سياقها، وأجزاء من النص، والتي قد تكون مفبركة تماما الأغراض التدريب. ينبغي عدم الخلط بين الترجمة التربوية والترجمة العلمية<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> <https://kalemaatt.com/ar/religious-translation->

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص65.



## • الترجمة الطبية

## رابعاً: تاريخ ترجمة طبية

تشير الدراسات أن الحضارة الإسلامية شهدت ازدهارا كبيرا في مجال العلوم خلال فترة القرون الوسطى و من بين هذه العلوم الطب ، تم تطوير هذه العلوم في أوروبا خلال عصر النهضة و قام العلماء والأطباء العرب والمسلمين بترجمة وتعريب مختلف النصوص والكتب الطبية والعلمية التي تم جمعها من الأقاليم خلال فترة الفتوحات الإسلامية الكبرى نتيجة اختلاط العرب بشعوب اخرى.

لقد كان للعرب نصيب واسع من العلم مما أدى إلى ميلاد كوكبة من العلماء الكبار خاصة في مجالات الطب والفلك والفيزياء. ولهذا فلقد شهدت الحضارة العربية الإسلامية ازدهارا واضحا إبان فترة القرون الوسطى مما جعلها تصطبغ بدور هام وأساسي في تطور مختلف للعلوم التي عرفت أوروبا في عصر النهضة<sup>1</sup>.

تعد الترجمة الطبية واحدة من أقدم أنواع الترجمة إذ يعود تاريخها القديم إلى بلاد ما بين النهرين. وقد أدت دورا رئيسا في الحضارات التالية إذا ساهمت في بناء المعرفة الطبية وانتشارها باللغات اليونانية واللاتينية والعربية والإنجليزية<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> صناعة الترجمة و أصولها ، ر.مشلب الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان، 2002، ص 16-17-

<sup>2</sup> <https://benjamins.com/online/ehts/articles/med2.ar>.

## 1- الترجمة الطبية:

الترجمة الطبية هي إحدى مجالات الترجمة المتخصصة التي تجمع ما بين المتخصصين في اللغة والمتخصصين في الطب فهذا السبب لا يمكن للمتخصص في اللغة وحدها أن يدخل إلى مجال الترجمة الطبية ولا يمكن للمتخصص في الطب وحده أن يدخل إلى مجال الترجمة الطبية بل يجب اكتساب مؤهلات معينة ليستطيع ممارسة الترجمة الطبية<sup>1</sup>.

تختلف الترجمة الطبية عن غيرها من المجالات كالترجمة القانونية أو الأدبية رغم خضوعها لنفس منهجية التحليل فمثلا لا تتم ترجمة نصوص طبية وفقا لمنهجية تحليل نصوص بل ترجمت إلى ما يفهم أي وجود حد أدنى من الإلمام بالتخصص ويشمل فهم المفاهيم الطبية والمصطلحات المتخصصة وكل ما يتعلق بالمهارات الترجمة يقول موريس رولو Maurice Rouleau في مقاله حول الترجمة الطبية:

« Traduire un texte médical de façon idiomatique, ce n'est pas insérer des termes techniques dans une langue générale, Quiconque se limiterait à cette façon de procéder risquerait de se faire répliquer par un spécialiste, comme cela est déjà arrivé : C'est bien, mais c'est littéraire, ce que le spécialiste voulait dire, c'était qu'il aurait lui, dit la même chose, mais autrement »<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>بتصرف من الموقع Mustafa-kamel معالم عن طريق الترجمة الطبية <https://ae.linkedin.com/pulse>

<sup>2</sup> Rouleau M, La terminologie médicale et ses problèmes, IV Semposio sobre la traduccion.Cuba10-, 31.

إن ترجمة نص طبي بطريقة اصطلاحية لا تعني إدخال مصطلحات تقنية في لغة عامة، أي أحد يقيد نفسه بهذه الطريقة سيتلقى اعتراضاً من قبل متخصص، كما حصل بالفعل: جيد، لكنه حرفي، فما قصده المتخصص هو الشيء نفسه، ولكن بشكل مختلف<sup>1</sup>.

إن النص الطبي هو نص متخصص تسيطر عليه اللغة العلمية الدقيقة لأنه يحمل مجموعة من المصطلحات الطبية التي تعكس مفاهيم معينة ومحددة داخل المنظومة المفاهيمية وغالباً ما تكون لغته لغة مباشرة تخلو من المعاني المضمرّة والبيان، هدفه هو تبليغ الأفكار العلمية بطريقة صحيحة وسليمة بحيث تكون عملية الإستيعاب سهلة ولا تقبل تأويلات<sup>2</sup>.

## 2- كفاءة المترجم الطبي :

المترجم الطبي هو اساس عملية الترجمة وهذا ما يؤكده باليو Balliu في قوله:

« Les observations judicieuses de Gile, selon lesquelles un texte scientifique se fonde sur des ‘contenus cognitifs spécialisés’ que ne connaissent que les spécialistes »<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>ترجمة شخصية.

<sup>2</sup>الترجمة الطبية وأزمة المصطلح في الوطن العربي، نجاة فراحي وجازية فرقاني، مجلة المترجم، المجلد 19، العدد 1، جوان 2019، ص104.

<sup>3</sup> Balliu C , L'enseignement de la traduction médicale , pour une nouvelle pragmatique, Meta 39 ,N1,MARS1994,P17 .

"حسب جيل Gile يبنى النص العلمي وفق محتوى معرفي متخصص لا يعرفه الا المختصون"<sup>1</sup>.

ويشترط أن تتوفر فيه عدة شروط :

● التمكن من اللغة الطبية :

تتطلب ترجمة النصوص الطبية من المترجم أن يكون متمكنا من اللغة المتخصصة وأن يحترم خصائص اللغة الطبية. ولذلك، يتعين عليه الالتزام بالدقة والإيجاز والوضوح، وتجنب الغموض والاطناب والتعقيد، وكل ما يسبب غموضا والتباسا للقارئ<sup>2</sup>.

● الكفاءة المعرفية واللغوية :

لترجمة المصطلحات الطبية بدقة عالية وفعالية، يتطلب هذا الأمر خلفية علمية وخبرة في هذا المجال فيكون المترجم على معرفة بخصائص اللغتين الصوتية والنحوية والأسلوبية. تساعد هذه المعرفة اللغوية المكتسبة المترجم على تجاوز الصعوبات المصطلحية والمفاهيمية التي قد تواجهه في عملية الترجمة<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>ترجمة شخصية.

<sup>2</sup>نجاة فراحي وجازية فرقاني، مرجع سابق، ص109.

<sup>3</sup>المرجع نفسه، ص 110.

• التمكن من المصطلح الطبي والتطور المصطلحي :

لا بد أن يكون المترجم على دراية بتاريخ المصطلح ونشأته و مدى تطوره و

تحديد معارف ثابتة و دقيقة للمصطلح حيث يشير موريس رولو Rouleau Maurice :

"Se demander si la terminologie est au centre de l'activité langagière du traducteur spécialisé, c'est donc se demander si un être humain respire. La terminologie fait partie de sa vie professionnelle »<sup>1</sup>.

"إن التساؤل عما إذا كان علم المصطلحات محور الممارسة اللغوية للمترجم المتخصص

هو السؤال عما إذا كان الانسان يتنفس. إن علم المصطلح جزء من حياته المهنية"<sup>2</sup>.

على المترجم أن يكون دائماً مطلعاً على أحدث التطورات في المصطلحات

والمفاهيم العلمية والطبية الجديدة و ان ينتبه إلى الاختلافات الثقافية واللغوية بين اللغات

حتى يتمكن من ترجمة النصوص العلمية بدقة وصحة.

• البحث المصطلحي والبحث التوثيقي :

تحقيق الترجمة العالية في ترجمة النصوص الطبية يتطلب من المترجم البحث

الحثيث و التوثيق المتواصل للتأكد من صحة الترجمة و تأكيدها و استخدام ادوات

مرجعية متخصصة لفهم الأفكار العلمية و المفاهيم الصحية المعقدة بشكل دقيق<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>ROULEAU, Maurice, La terminologie médicale et ses problèmes, v : 5, n 12, Jumo, 2003, p 143.

<sup>2</sup>ترجمة شخصية.

## 3- أهمية الترجمة الطبية:

تتربع الترجمة الطبية على موضع مرتفع، في نقل المعرفة الصحية والمستجدات العلمية الطبية، لما لها أثر كبير في صحة الناس ومعيشتهم اليومية. وهذا ما يجعل إيصال هذه المعرفة بدقة ووضوح مهما جدا، ربما يفوق في أهميته سائر الترجمات الأخرى<sup>2</sup>.

إذن تعتبر الترجمة الطبية ذات أهمية بالغة لأنها واحدة من أكثر أنماط الترجمة صعوبةً وتعقيدا بسبب ارتباطها الوثيق بصحة الأفراد، فإن تغيير حرف أو رقم واحد في هذا النوع من الترجمة يمكن أن يسبب مشكلات عديدة، حتى وإن كانت صغيرة، وقد تصل الآثار السلبية لهذه التغييرات إلى التسبب في ضرر بحياة الآخرين. وتعد الترجمة الطبية حلقة وصل بين الأطباء تفتح لهم مجال للتواصل مع التطور الطبي والاكتشافات الجديدة بخصوص الأدوية والعلاجات الحديثة حول العالم.

<sup>1</sup> نجاة فراحي وجازية فرقاني، مرجع سابق، ص 110.

<sup>2</sup> معالم في الترجمة الطبية "محاولة لبناء القواعد والأسس"، د. احمد حسان قمحية، دار الارشاد، ط2، 2020، ص16.

**خامسا: المصطلح العلمي في الطب****1- تعريف المصطلح:**

يقابل كلمة "مصطلح" باللغة الفرنسية Terme وباللغة الإنجليزية Term. تعددت تعريفات المصطلح، حيث تربطه جلها بمفهوم محدد وبمجال علمي أو تقني معين وحددت استعماله بين فئة من المتخصصين. يعكس كل هذا الاهتمام بالمصطلحات أهميتها في مختلف أنواع المعرفة وعلى حد قول اللغوي "إيميل بنفست" : 1974 : 247 Emile Benveniste إن تاريخ علم ما يتلخص في تاريخ مصطلحاته، فلا يمكن لأي علم أن يقوم بذاته وأن يفرض نفسه إلا إذ أوجد مفاهيمه أو فرضها في تسميات، زيادة على ذلك يضمن البحث في المصطلح حضور اللغة في جميع النشاطات الإنسانية والميادين الحياتية<sup>1</sup>.

أ- لغة :

ورد في لسان العرب لابن منظور الأفعال صلح وصلح وأصلح واصطاح وصالح واصالح وإصلح وتصلح، وورد فيه أيضا أن الصلاح ضد الفساد، وأن الإصلاح نقيض الإفساد، وأن الاستصلاح نقيض الاستفساد، وأن الصلح السلم<sup>2</sup> فيكون معنى الاصطلاح

<sup>1</sup>اشكالية ترجمة المصطلحات العلمية في المعاجم المتخصصة ، شرنان سهيلة، دار هومة للطباعة و النشر و التوزيع ، الجزائر 2013 ، ص 28-29.

<sup>2</sup>لسان العرب، ابن منظور، (مادة: صلح )، ج2، ص 517.

في اللغة هو اتفاق على معروف، وتواضع عليه. أما معنى الاتفاق فمأخوذ من السلم،  
وأما معنى المعروف فمأخوذ من نقيض الفساد.

يقول الجرجاني عن المصطلح أنه: إن عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء  
باسم ما ينقله عن موضعه الأول، أو إخراج اللفظ في معنى لغوي إلى آخر لمناسبة  
بينهما<sup>1</sup>.

#### ب- اصطلاحاً :

مصطلح وهو القائم بعملية الاصطلاح، أي الواضع.

ومصطلح عليه (على صيغة اسم مفعول) بمعنى المتفق عليه.

ومصطلح (وهو هنا مصدر ميمي) بمعنى ما ينتج عن الاصطلاح، أو هو تسمية المتفق  
عليه. لقد عرف المسدي المصطلح في قاموسه: «اصطلاح في صلب الاصطلاح»<sup>2</sup>.

وعرفه الكفوي (ت 1094هـ) بأنه "لاصطلاح هو اتفاق القوم على وضع الشيء، وقيل  
إخراج الشيء عن المعنى إلى معنى آخر لبيان المراد"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> ينظر: إشكالية المصطلح منشورات الاختلاف، يوسف وغليسي، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، ط1  
2008، ص96.

<sup>2</sup> عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات (عربي-فرنسي)، (فرنسي، عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية  
للكتاب (د.ط)، (د.ت)، ص 13.

<sup>3</sup> كليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، أبو البقاء الكفوي، تحقيق عدنان درويش ومحمد المصري، ط2،  
مؤسسة الرسالة، القاهرة-مصر، 1993، ص 93.



وقال مصطفى الشهابي: "هو لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية" وقال: "والمصطلحات لا توجد ارتجالاً ولا بد في كل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي"<sup>1</sup>.

## 2- المصطلح الطبي: MEDICAL TERMINOLOGY

"Medical terminology is language used to describe the human body including its components, processes, conditions affecting it, and procedures performed upon it. Medical terminology is used in the field of medicine & Pharmacy. Medical terminology has quite regular morphology, the same prefixes and suffixes are used to add meanings to different roots. The root of a term often refers to an organ, tissue, or condition"<sup>2</sup>.

"المصطلحات الطبية هي اللغة المستخدمة لوصف جسم الإنسان بما في ذلك مكوناته وعملياته والظروف التي تؤثر عليه والإجراءات التي تتم عليه. تستخدم المصطلحات الطبية في مجال الطب والصيدلة. المصطلحات الطبية لديها شكل منتظم جداً، سابقة ولاحقة هذا الاسم تستخدم لإضافة معاني لجذور مختلفة. وغالباً ما يشير جذر المصطلح إلى عضو أو نسيج أو حالة مرضية"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>المصطلحات العلمية في اللغة العربية، مصطفى الشهابي، دار النشر معهد الدراسات العربية العالية، 1955، ص6.

<sup>2</sup> المصطلحات طبية، عبير البزور : <https://slideplayer.com/slide/10438578/>

<sup>3</sup>ترجمة شخصية.

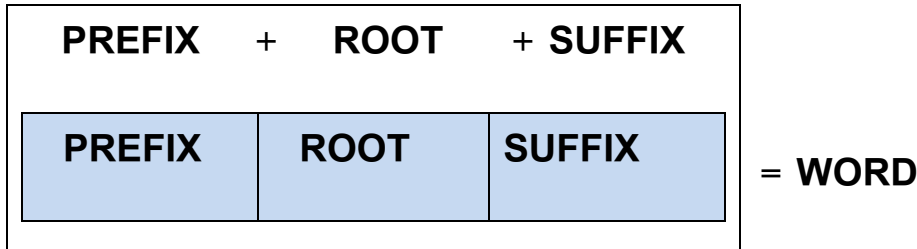
وعرف المصطلح الطبي في كتاب علم المصطلح لطالبة العلوم الصحية والطبية

أن: "المصطلح في العلوم الطبية واللفظ أو العبارة أو الرمز الذي يعين مفهوما، مجردا أو

محسوسا، داخل مجال العلوم الطبية"<sup>1</sup>.

### 3- مكونات المصطلحات الطبية:

#### THE WORD PARTS:



تتكون المصطلحات الطبية من مقاطع صوتية أو مورفيمات (morphemes)

تتنظم ببعضها البعض لكي تشكل أساس الكلمة أو الجذر و يشكل بعضها الآخر

اللواحق أو المورفيمات الرابطة التي يأتي بعضها الآخر في صدر الكلمة فتسمى سوابق

و بعضها الآخر فتسمى لواحق وتعمل كل من السوابق واللواحق على إضافة تخصيص

ما لهذا المعنى<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> كتاب علم المصطلح لطالبة العلوم الصحية والطبية، المملكة المغربية 2005 ص 26.

<sup>2</sup> ترجمة المصطلحات الطبية: دراسة للبنية المرفودلالية للمصطلحات الفرنسية ذات الجذور الإغريقية واللاتينية و ترجمتها إلى العربية، زينة طرش، المجلد 2، العدد: 1، 2021، ص 102.

## أ- الجذر : The root

يعتبر الجذر نواة المصطلح وهو الوحدة الأساسية فيه، وقد يكون من أصل إغريقي أو لاتيني، ومن جذر واحد يمكن أن نتحصل على عدة مصطلحات مختلفة و هذا فقط بوضع مقاطع معينة قبلها أو بعدها وهي التي ستحدد المعنى الأساسي<sup>1</sup> لتكوين مصطلح ذو معنى معين على سبيل المثال:

Cardiology = cardi + ology  
 Cardiology = طب القلب  
 Cardi = root إغريقية : كلمة kardia الجذر heart بمعنى قلب

## ب- السوابق: Prefixes

وهي الزوائد تضاف إلى الجذر وتكون في بداية الكلمة أي قبل الجذر, تدل على معنى مُعين فتضيف عليه معنى جديد، وليس شرطاً أساسياً أن يكون موجود في كل المفردات الطبية<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>المرجع السابق، ص102.

<sup>2</sup>بتصرف، السوابق و اللواحق في العربية دراسة صرفية دلالية، عباس محمد أحمد عبد الباقي، مجلة قضايا لغوية، المجلد2، العدد3، 2021، ص130.

<u>Prefix</u>	<u>Meaning</u>	<u>Example</u>
A / An بدون	without / not	Aneurysm تمدد الأوعية الدموية
Anti ضد	against	Antidote مضاد السم
Contra ضد	against, opposite	Contraindications مضاد الاستطباب
In	not	Inactive غير فعال
Un	not	Unconscious غائب عن الوعي
Per حول	around	Pericardium. تامور
Ecto _ Exo خارج	outsid	Ectopic/exocrine حمل الهاجري/غدة خارجية
Sub تحت	under	Sublingual تحت اللسان
Extra خارج	outside	Extravascular خارج الأوعية
Endo داخل	within / in	Endocardium شغاف القلب
Intra داخل	within / inside of	Intravenous داخل الوريد
Epi فوق	upon	Epidermal البشرة الجلدية
Supra أعلى	above	Suprarenal gland غدة الكظر
Infra أسفل	below / under	Infrared الأشعة تحت الحمراء

Inter بين	between	Inter ventricular septum حاجز بين البطينين
Para قرب	alongside of or abnormal	Parathyroid غدد جارات الدرق
Retro خلف	behind	Retroperitonium خلف البريتوان
Meta بعد	beyond, after	Metastasis انتقالات سرطانية
Trans عبر	across or through	Transfusion نقل
Hemi نصف	half, one side	Hemisphere نصف كرة
Semi نصف	half, partial	Semisolid نصف صلب
Oligo قلة	few, deficient	Oliguria قلة البول
Poly عديد	many	Polycystic ovary تكيس المبايض
Pan شامل	all	Pancytopenia قلة الكريات الشاملة
Hyper زيادة	excessive	Hypervolemia زيادة حجم الدم
Hypo نقص	below or deficient	Hypoxemia نقص الأكسجة في الدم
Macro كبير	large or long	Macrophage خلية بالعة
Micro صغير	small	Micro-organism جراثيم

Ultra فوق	beyond	Ultrasonic فوق الصوتية
Ante قبل	befor	Antenatal قبل الولادة
Pre قبل	befor, in front of	Premature غير ناضج
Pro قبل	befor n front of	Prognosis اذار
Post بعد	after , behind	Postmenopausal ما بعد سن اليأس
Brady بطء	slow	Bradycardia بطئ القلب
Tachy شرع	fast	Tachycardia تسرع القلب
Con	togheter/ with	Congenital ولامي
Dys عسر	painful, difficult	Dyspnea عسر التنفس
Neo جديد	new	Neoplasia ورم
Hetro غير مماثل	other, different	Heterosexual متباين الجنس

ج - اللواحق : Suffixes

هي زوائد تضاف إلى عجز الجذر وهو الجزء الذي يقع في نهاية الكلمة، أي بعد الجذر ولو معنى معين، لتكوين المعنى الكامل للمصطلح وهي تبين قسم الكلام الذي تنتمي إليه الكلمات التي تصوغها هذه اللاحقة و تلتصق بالاسم او الصفة أو الظرف أو الفعل و منه تسمى باللاحقة الإسمية و اللاحقة النعتية و اللاحقة الظرفية و اللاحقة الفعلية.، وليس شرطاً أساسياً أن تكون في كل المصطلحات الطبية<sup>1</sup>.

<u>Example</u>	<u>Meaning</u>	<u>Suffix</u>
-algia ألم	Pain	Arthralgia ألم مفصلي
-lysis ان	Dissolution	Hemolysis انحلال الدم
-megaly ضخامة	Enlargement	Cardiomegaly تضخم القلب
-penia نقص	Reduction	Leukopenia نقص الكريات البيضاء
-emia دم	blood condition	Hyperglycemia ارتفاع السكر في الدم
-itis التهاب	Inflammation	Phlebitis التهاب الوريدي
-malacia تلين	Softening	Osteomalacia تلين العظام
-oma ورم	Tumor	Artheroma تصلب الشرايين
-rrhage نزف	to burst forth (usually blood)	Hymorrhage نزيف

<sup>1</sup>زوينة طرش، مرجع سابق، ص 103.

-tomy قط	Incision	Laparotomy فتح البطن
-stomy مفاغرة	creation of an opening or an anastomosi	Gastrostomy فغر المعدة
-plasty تصنيع	surgical repair or reconstruction	Angioplasty قسطرة.
-ac		Cardiac قلبي
-ar		Glandular غدي
-ary		Pulmonary رئوي
-eal		Esophageal المريئي
-ic		Toxic سم

### حرف الوصل : Combining vowel

الصائت الضام ويدعى أيضا الصائت المؤلف. مهمته تسهيل ضم مورفيمين في

كلمة واحدة ويدخل عادة بين جذر أو بين كلمتين ضمن كلمة مركبة مثل الصائت "O"<sup>1</sup>.

	Root	Combining vowel	Suffix
Cardiogram مخطط القلب	cardi	o	gram

<sup>1</sup>نفسه.



الأصل في المفهوم الحقيقي للسوابق واللواحق هو:

"Les préfixes et les suffixes, partie intégrante de la dérivation et de la composition des mots sont un élément essentiel pour la détermination de la valeur sémantique des mots"<sup>1</sup>.

"السوابق و اللواحق، جزء لا يتجزأ من الاشتقاق وتكوين الكلمات هي عنصر أساسي لتحديد القيمة الدلالية للكلمات"<sup>2</sup>.

#### 4- تقنيات وضع المصطلح لفيني وداربلني Viney et Darbenlet:

يعتبر كتاب "الأسلوبية المقارنة للإنجليزية والفرنسية (1958) " الذي تم تأليفه من طرف الكاتبين الكنديين فيني وداربلني مرجعا مهما في ميدان الترجمة، حيث ترجع أهميته إلى اعتماده على أساليب جديدة في الترجمة تم التحقق من فعاليتها ونجاحها علميا وعمليا. ففي هذا الكتاب نجد فيني وداربلني يقسمان أساليب الترجمة إلى أساليب مباشرة وأساليب غير مباشرة وهي:

أ- الأساليب المباشرة: هي تلك الأساليب التي يستعملها المترجم دون إحداث تغييرات

جوهرية على مستوى الكلمة أو الجملة<sup>3</sup>. وتنقسم إلى :

<sup>1</sup> أهمية الترجمة و شروط إحيائها، د. محمد طبي ، المجلس الأعلى للغة العربية، دار الهدى للطباعة و النشر و التوزيع ، الجزائر ، 2007 ، ص110.

<sup>2</sup> ترجمة شخصية.

<sup>3</sup> التكافؤ عند علماء الترجمة، د. فيروز شني، علم الترجمة، السنة الثانية ليسانس، جامعة الإخوة منوري -قسنطينة-، قسم الترجمة، ص1،2.

-**الاقتراض (Emprunt):** يقصد في الترجمة بالاقتراض أو بالدخيل اقتباس كلمات غير موجودة في اللغة الهدف، كما اقتبس العرب كلمة قلم عن الفارسية مثلاً.

-**النسخ (Calque):** أثناء الترجمة بالنسخ تؤخذ الكلمة كما هي من اللغة الأصل ثم تكتب بحروف اللغة الهدف علماً أنه قد يوجد هناك من يقابلها إلا أنها تستعمل كما هي فمثلاً كلمة "recycler" بالفرنسية تصبح "رسكل" مع أنها تعني إعادة التكوين أو التدريب.

-**الترجمة الحرفية:** الترجمة الحرفية هي نقل كل كلمة في لغة النص الأصل بكلمة موازية لها في لغة النص الهدف غير أن هذا الأسلوب لا ينصح باستعماله لما له من نتيجة سلبية على المعنى.

ب-**الأساليب غير المباشرة:** الأساليب غير المباشرة التي اقترحها فيني ودارليني هي مناقضة تماماً للأساليب المباشرة وهي تتطلب جهداً وثقافة واسعة من المترجم وتنقسم بدورها إلى أربعة أساليب وهي:

-**التحويل (Transposition):** يتم في هذا الأسلوب تعويض جزء من أجزاء الكلام في لغة نص الأصل بجزء آخر في لغة نص الهدف حيث يركز هذا الأسلوب على الخصائص الأسلوبية<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> نفسه، ص 2.

-**التكيف: (Modulation)** لا يقوم هذا الأسلوب على تغيير في الخصائص الأسلوبية والشكلية وإنما على إحداث تغيير في الجملة بأكملها كترجمة جملة النفي بنفي الإثبات.

-**التصرف: (Adaptation)** يمكن القول أن هذا الأسلوب من الترجمة هو قمة هذه الأساليب غير المباشرة وهو يتطلب من المترجم معرفة واسعة للغتين الأصل والهدف وكذا الثقافتين الأصل والهدف قد يصادف المترجم فكرة غير موجودة في الثقافة الهدف وهنا يجب عليه إحداث تصرف في ترجمته.

-**التكافؤ: (Equivalence)** هو أسلوب من أساليب الترجمة أين ينقل المترجم النص بأكمله من ناحية إجمالية لا تفصيلية لمعناه فهو « أسلوب من أساليب الترجمة يقوم على استخدام كلمات أو تعابير لفظية مخالفة للنص الأصل، لكنها تنتج نفس الحالة أو الوضعية» وبالنسبة لفيني وداربلي يعتبر التكافؤ الطريقة الأمثل لترجمة الأمثال والحكم والاستعارات وعليه فإن الدافع لخلق المتكافئات يرجع إلى الحالة أو الوضعية<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> نفسه، ص3.

5- الفحص السريري للمريض :

يتم الفحص السريري للمريض حسب تسلسل الآتي :

Name Family name		الاسم اللقب	
Age		العمر	
Residential adress		عنوان السكن	
Phone number		رقم الهاتف	
Material status		الحالة	
job		العمل	
Height		الطول	
Weight		الوزن	
BMI		BMI	
Habits : Smoking Alcohol Other habits		العادات : التدخين الكحول عادات أخرى	

أ- استجواب المريض Patient interrogation :

• هوية المريض Personal identification :

اسمه، لقبه، عمره، جنسه، حالته العائلية، عنوانه وسكنه، رقم هاتفه، مهنته.

• الشكوى الأساسية Main complain :

هي الحالة التي تزعج المريض من الدرجة الأولى وتدفعه لاستشارة الطبيب. وتترك الحرية

المريض لسرد قصة المرضية الحالية ويجب تحديد<sup>1</sup>:

-تاريخ بدأ المرض.

<sup>1</sup>مهارات سريرية مقارنة المريض، د. حسام الدين شبلي، جامعة دمشق، كلية الطب البشري، ص 7،8،9.

- تطور المرض من نقطة بدئه وحتى الوقت الحاضر .

- استعراض بقية الأجهزة : Review the rest of systems

الحالة العامة: الوزن النوم الطاقة والحيوية.

الاستفسار عن حالة الجهاز القلبي - الوعائي كالزلة التنفسية والالام الصدري والوذمات والعرج المتقطع.

- السوابق العائلية والوراثية والدوائية والتحسسية والجراحية , genetic , Family pharmaceutical and surgical antecedents:

في معرفتها مهمة جدا كالأمراض السابقة التي حدثت للمريض والأدوية التي يتناولها المريض والعادات الغذائية والعمليات الجراحية السابقة والعمل المهني.

- العادات والتدخين : Habits and smoking

التدخين والمشروبات الكحولية والصادات الأخرى.

ب- الفحص الفيزيائي للمريض : Physical examination of the patient

- التأمل: العام و الخاص. Inspection.
- الجس: هي فحص المنطقة العنق .Palpation.
- القرع Percussion.
- الاصغاء والتسمع<sup>1</sup> Auscultation .

<sup>1</sup>المرجع نفسه ، ص8.

# الفصل الثاني

## دراسة تطبيقية

ترجمة مصطلحات الجهاز القلبي الوعائي

دليل المحادثة بين الطبيب والمريض.

### أولاً: الاستبيان:

من أجل معرفة كيف يتعامل المترجمون المتخصصون مع النصوص الطبية والمحادثات الطبية خاصة استعنا باستبيان على ثلاثة مترجمين بتلمسان من أجل تزويدنا بمعلومات دقيقة حول كيفية ترجمتها.

### \*تعريف الاستبيان:

الاستبيان شأنه شأن كل أدوات البحث العلمي ذو طبيعة متماسكة، تترابط فيه المقدمات بالنتائج، يبدأ بتحديد الباحث لمشكلة الدراسة بناءً على تصورات نظرية، ووضع تصميم منهجي دقيق لكافة الخطوات التي يشتمل عليها البحث بداية من وضع الفرضيات والتساؤلات مروراً بجمع البيانات وتحليلها وانتهاءً بالوصول إلى النتائج التي تصب في نفس الإطار النظري الذي تم الانطلاق منه، وكل مرحلة يجب أن تصمم بعناية كبيرة لأن النتيجة النهائية تعتمد على مدى ترابط جميع مراحلها<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>الخطوات المنهجية لتصميم الاستبيان، الأستاذة عايش صباح، مجلة نقد وتنوير، العدد الثالث، 2015، ص300 -

استبيان حول ترجمة المحادثات والنصوص الطبية:

1- هل تقوم بترجمة النصوص الطبية؟ وكم نسبة الأشخاص الذين يستعينون بك؟

نعم  لا

.....

2- هل أنت متخصص في الترجمة الطبية الفورية أو التحريرية؟

فورية  تحريرية

3- ما نوع النصوص الطبية التي تشتغل عليها بكثرة؟

محاضرة طبية  تقارير طبية  محاضرات  نشرات الدواء  نوع آخر

4- هل لديكم نماذج خاصة لترجمة النصوص الطبية؟

نعم  لا

5- ماهي الضرورات التي تدفع الشخص بالاستعانة بمكتب الترجمة؟

.....

6- هل تقوم بمراعاة المستوى الثقافي لقارئ النص المترجم؟

نعم  لا



7- هل الفروق الثقافية بين اللغات والمجتمعات تلعب دورا في العملية الترجمية؟

نعم  لا

8- هل تستعين بالترجمة الآلية؟

نعم  لا

9- ما هي البرامج التي تستعين بها؟

.....

.....

10- هل تقوم بالبحث التوثيقي المصطلحات الطبية؟

نعم  لا  أحيانا

11- اين تكمن صعوبة الترجمة الطبية؟

المصطلحات  لغة الاختصاص  نوع النص  المقابل الدقيق

عنصر آخر

شكرا على كرم الاجابة.

## ثانياً: تحليل نتائج الإستبيان:

أما فيما يتعلق بنتائج الاستبيان، فكانت كالاتي:

- 1- هل تقوم بترجمة النصوص الطبية؟ وكم نسبة الأشخاص الذين يستعينون بها؟  
كانت الإجابة بنعم بنسبة 100% أما نسبة الأشخاص فكانت النسب مختلفة تراوحت ما بين 5% إلى 50.
- 2- هل أنت متخصص في الترجمة الطبية الفورية أم التحريرية؟  
إذ أن كل المترجمين المشاركين في هذا الاستبيان أجابوا بالترجمة التحريرية ونسبة قليلة منهم صرحوا على أنهم يقومون بالترجمة التحريرية والفورية معا.
- 3- ما نوع النصوص الطبية التي تشتغل عليها بكثرة؟ فكانت الإجابة عن هذا السؤال كنحو التالي بنسبة 100% للتقارير الطبية و33.33% للمحادثة الطبية.
- 4- هل لديكم نماذج عن الترجمة الطبية؟  
كانت الإجابة عن هذا السؤال مفاجئة إذ أن 100% من المترجمين أجابوا بالنفي وأجمعوا على أن الوثائق الطبية لا تتشابه
- 5- ما هي الضرورات التي تدفع الشخص للاستعانة بمكتب الترجمة؟

لقد تباينت الإجابات من مترجم إلى آخر ومن بين الإجابات التي اشتركت فيها غالبية الأجوبة هي:

• معاملات مع الخارج

• العمل القضائي

• ملفات الهجرة

6- هل تقوم بمراعاة المستوى الثقافي لقارئ النص المترجم؟

نعم بنسبة 100% من المترجمين الذين يراعون المستوى الثقافي القارئ

7- هل الفروق الثقافية بين اللغات والمجتمعات تلعب دورا في العملية الترجمية؟

33.33% كانت إجابتهم لا أي أن النصوص الطبية لا تركز على العناصر الثقافية

و66.66% كانت إجابتهم نعم.

8- هل تستعين بالترجمة الآلية

فكانت الإجابات كالتالي 66.66% يستعينون بترجمة الآلية و33.33% لا يستعينون

9- ما هي البرامج التي تستعين بها

من أهم البرامج التي يستعين بها المترجمون هي DeepL, Google traduction, Reverso, WordReference.

10- هل تقوم بالبحث التوثيقي للمصطلحات الطبية؟

أجمع المترجمون على أن البحث التوثيقي ضرورة لا بد منهم.

11- أين تكمن صعوبة الترجمة الطبية؟

66.66% أجمعوا على المقابل دقيق و33.33% مصطلحات و33.33% نوع النص .

نتائج المتحصل عليها من هذا الاستبيان هي على النحو الآتي:

- إن أكثر نصوص الطبية تداولاً هي التقارير الطبية ثم تليها المحادثات الطبية ونشرات الدواء في حين أنه لا يتم الاشتغال على المحاضرات.

إن صعوبة الترجمة الطبية تكمل في إيجاد المقابل دقيق و المصطلحات المتخصصة.

- إن معظم المترجمين يقومون بالبحث التوثيقي ولكنهم لا يعتمدون على نماذج في الترجمة الطبية.

- إن معظم الأشخاص الذين يستعينون بمكاتب الترجمة من أجل المعاملات مع الخارج.

- إن أغلب المترجمين يستعينون بالترجمة الآلية في ترجمة النصوص الطبية.

### ثالثاً: تعريف المدونة:

تتميز اللّغة الطبيّة بأنها لغة تقنية متخصصة تستخدم في المجال الطبيّ والصحي، وتحتوي على مصطلحات وأساليب للتعبير عن الأمراض والإجراءات الطبية والأدوية والتشخيص والعلاج والتشريح والفيزيولوجيا والعديد من المفاهيم الأخرى ذات الصلة.

ولذلك، يجب أن تكون لغة الطب واضحة ومحددة وخالية من اللبس المعنوي. لهذا السبب، فإن لغة الطب هي لغة اتصال فعّالة، يتحمّل المترجم المسؤولية الكبرى لترجمة المصطلحات الطبية، فهو مجبر على أن يكون على دراية بمجال التخصص والعلوم الطبية والمصطلحات الخاصة بها قبل الشروع في عملية الترجمة. لذلك، ويلتزم باستخدام لغة خاصة متخصصة. ويتوجب على المترجم الاعتماد على المصادر المثليّة مثل القواميس والمعاجم الخاصة بالمصطلحات الطبية لتحقيق دقة وصحة في إيصال رسالته.

مدونة هذه الدراسة هي دليل المحادثة الطبية حيث وضع المجلس الأعلى للغة العربية هذا الدليل المخصص للمحادثة الطبية بين المريض أو الذي يطلب الاستشارة

الطبية والطبيب ومساعديه في السلك شبه طبي والإدارة الصحية التي تستقبل طالبي

العلاج أو الاستشارة، هو الدليل الخامس الذي ينجزه المجلس في سنة 2006<sup>1</sup>.

اخترنا ترجمة مقطع من دليل المحادثة التي تجرى بين الطبيب ومريض جهاز

القلبي الوعائي قمنا بالاعتماد اولا على تقنيات الترجمة لفيني وداربنلي المتمثلة في

تقنيات مباشر وغير مباشرة، وثانيا على نظرية ترجمية تتمثل في مقارنة كريستين دوريو"

البحث التوثيقي" التي ساعدنا في البحث عن المكافئات الصحيحة باللغة الإنجليزية

اعتمادا على بعض القواميس الطبية كابن سينا وقاموس اوكسفورد الطبي.

#### رابعا: الترجمة والتعليق:

النص المترجم TRANSLATION	النص الاصيل
<p><b>Cardiovascular examination</b></p> <p><b>I-Cardiac function syndromes.</b></p> <p><b>1Dyspnea.</b></p> <p>Do you have dyspnea? At what moment?</p> <p>Do you suffocate?</p> <p>Does it happen to you when you do a physical activity?</p> <p>When did it start?</p> <p>Can you keep laying on your back?</p>	<p>مسألة التمريض في الجهاز القلبي الوعائي</p> <p>I - أعراض القلب الوظيفية .</p> <p>1الزلة (عسر التنفس) .</p> <p>هل تنهج؟ في أي وقت؟</p> <p>هل تختنق؟</p> <p>هل يحدث لك ذلك خلال القيام بجهد ما؟</p> <p>متى بدأت عسر التنفس؟</p> <p>هل تستطيع أن تبقى مستلقيا على ظهرك؟</p>

<sup>1</sup> دليل المحادثة الطبية الحوار بين الطبيب والمريض، المجلس الأعلى للغة العربية، منشورات المجلس 2006، ص3.

<p>Do you need more than one pillow to sleep on? Does dyspnea waking you up at night sometimes? Does that happen every night? How long has the seizure take?</p> <p>Does the seizure end naturally or with medicines? Do you spit out pink foam at the end of seizure? Do you have difficult to spit out?</p> <p>Do you have a thich and stickney spitting?</p>	<p>هل تحتاج إلى أكثر من وسادة أثناء نومك؟ هل توقظك النهجة أحيانا أثناء النوم ليلا؟ وهل يحدث ذلك كل ليلة؟ ما هي مدة النوبة (الأزمة)؟ هل تزول النوبة تلقائيا (دون علاج) أم بالأدوية؟ هل تنفث رغوة وردية اللون في نهاية النوبة؟ هل يصعب عليك إخراج البصاق؟ هل بصافك كثيف ولزج؟</p>
---	---

التعليق على الترجمة:

في القسم الأول من المحادثة أعراض القلب الوظيفية:

يقوم الطبيب بسؤال المريض عن حالته ولكن الحوار والسؤال كان من جانب الامراض

الصدرية و هنا صادفنا عدة مصطلحات طبية بعضها ليس لها علاقة بالأمراض القلبية

فترجمناها كالاتي:

المصطلح	الترجمة
الزلة (عسر التنفس)	Dyspnea
النهجة	Dyspnea
النوبة	Seizure

أما المصطلحات التي لها علاقة بالأمراض القلبية فترجمناها كآتي:

**\* الجهاز القلبي الوعائي Cardiovascular system**

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "الجهاز القلبي الوعائي"

يعرف في اللغة المصدر ب: : يتكون الجهاز القلبي الوعائي من القلب والأوعية الدموية.

الوظيفة الأساسية للجهاز القلبي الوعائي هي ضخ الدم إلى سائر أنحاء الجسم إذ أن

توقف هذا الضخ لأكثر من بضع ثواني يؤدي إلى فقدان الوعي<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف يعرف مصطلح Cardiovascular system ب:

Cardiovascular system: the heart together with two networks of blood vessels – the systemic circulation and the pulmonary circulation. The cardiovascular system effects the circulation of blood around the body, which brings about transport of nutrients and oxygen to the tissues and the removal of waste products<sup>2</sup>.

عندما بحثنا في اللغة الهدف عن المقابل الانجليزي لهذا المصطلح باعتماد

البحث التوثيقي توصلنا إلى أنه يوجد مصطلحين يقابلان هذا المصطلح باللغة الإنجليزية

وهما Cardiovascular system و Circulatory system

<sup>1</sup> موسوعة جسم الإنسان الشاملة، أحمد شفيق الخطيب ويوسف سليمان خير الله، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، بيروت لبنان، 2000، ص10.

<sup>2</sup> Elizabeth A Martin, (2010), Concise medical dictionary, oxford university press, EIGHTEEN edition, p120-121.



المصطلح مركب من قسمين وحرف وصل (الصائت الضام) في اللغة الإنجليزية:

Cardiovascular		
Cardi :	O	vascular
Heart قلب	Combining vowel	وعائي

إذن قمنا باختيار مصطلح "Cardiovascular system" ليكون مقابلاً لمصطلح

"الجهاز القلبي الوعائي" في اللغة الإنجليزية لأن المصطلح حافظ على المعنى. أما التقنية

المعتمدة في وضع المصطلح هي تقنية "النسخ" حيث تم إستنساخ كلمة "جهاز" كما

هي "system" واقتراض اسم مركب "قلبي وعائي" وترجمت عناصره حرفياً بشكل متصل

إلى كلمة واحدة "cardiovascular".

**2.precordial pain.**

Do you feel hurt in the chest?  
 Show me where does it hurt.  
 Does the pain spread to the other side? Where?  
 What do you feel?  
 Do you feel a sting or jab?  
 Do you feel a tightness in your chest?  
 How long do these seizures last?  
 A few minutes? Around fifteen minutes or longer?  
 Does it come with palpitations?  
 Do you suffocate?  
 Does the hurt stop you from doing anything?  
 Does the pain force you to stop if you're on the road?  
 What time do you feel hurt?  
 Does it happen while you are exerting effort?  
 Does it happen while you walk or you're edgy?  
 Does the pain hurts while you're asleep?  
 Does the pain hurts you when you rest and without any real reason?  
 Did you take any medicine to stop the pain hurting?  
 Did you feel comfort after that?

**2الاجاع البركية**

هل تحس بوجع في الصدر؟  
 أرني موضع الوجع؟  
 هل يمتد الوجع إلى جهة أخرى؟ أين؟  
 ماذا يشبه هذا الوجع؟  
 هل تحس بوخز أم نغز؟  
 هل تحس بضيق شديد في صدرك؟  
 كم تدوم هذه النوبات (الأزمات)؟ بضعة دقائق؟ أم ربع ساعة أم أكثر؟  
 هل يصاحبها خفقان؟  
 هل تحس باختناق؟  
 هل يمنعك الوجع عن القيام بأي نشاط؟  
 هل يجبرك الوجع على التوقف إن كنت في الطريق؟  
 في أي وقت تحس بالوجع؟  
 هل يحدث خلال بذل جهد؟  
 هل يحدث خلال المشي أو حينما تكون منفعلا؟  
 هل يفاجئك الوجع وأنت نائم؟  
 وهل يصيبك الوجع أثناء الراحة ودون سبب ظاهر؟  
 هل تناولت بعض الأدوية لتسكين الوجع؟  
 هل أحسست بالراحة بعد ذلك؟

التعليق على الترجمة:

ثانياً يقوم الطبيب بسؤال المريض عن الاوجاع البركية و هنا صادفنا عدة مصطلحات طبية ليس لها علاقة بالأمراض القلبية فترجمناها كآتي:

الترجمة	المصطلح
precordial pain	الاجاع البركية
sting	وخز
jab	نغز
suffocation	اختناق

أغلب المصطلحات في هذا الجزء ترجمناها ترجمة حرفية حفاظاً على سياق النص.

<p><b>3. Palpitations.</b>          Do you feel your heartbeat?          Does your heart beat regularly?          Do you feel like a hit on your heartbeat?          Do you breathe hard during palpitations?          Does palpitations happen with seizures?          How long it lasts?          While palpitations do you suffocate?          In what condition does palpitations happen?          Does it happen while you work, when you're edgy, or when you exerting effort?          Or as result of indigestion?</p>	<p><b>3. الخفقان</b>          هل تحس بدقات قلبك؟          هل يدق قلبك بانتظام؟          هل تحسب بمثل ضربة على القلب؟          وهل تتنفس بصعوبة حين الخفقان؟          هل يحدث الخفقان بنوبات؟          ما مدتها؟          عند الخفقان هل تحس باختناق؟          في أي ظرف يحدث هذا الخفقان؟          هل يحدث أثناء العمل، أم عند الانفعال أم الإجهاد؟          أم نتيجة اضطراب في الهضم؟</p>
--	--

التعليق على الترجمة:

في هذا الجزء سأل الطبيب المريض عن حالة قلبه فوجدنا مصطلحين خاصين

بالجهاز القلبي الوعائي:

\* خفقان Palpitations

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح خفقان يعرف في اللغة المصدر ب: خفقان هو سرعة نبضات القلب. يخفق القلب السوي باستمرار من 60 إلى 100 خفقة في الدقيقة علما أن سرعته هذه تزداد أثناء القيام بجهد وتمارين رياضية<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح palpitations ب:

An awareness of the heartbeat. This is normal with fear, emotion, or exertion. It may also be a symptom of neurosis, arrhythmias, heart disease, and over activity of circulation<sup>2</sup>.

اتخذنا "الترجمة الحرفية" كتقنية مناسبة لترجمة مصطلح "خفقان" إلى "palpitations" في اللغة الإنجليزية حفاظا على المعنى الأصلي للمصطلح.

\* دقات القلب Heartbeats

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح دقات القلب في اللغة المصدر يعرف ب: النبض وهو ضربات الشرايين نتيجة انقباض القلب<sup>3</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح Heartbeats ب:

<sup>1</sup> أحمد شفيق الخطيب ويوسف سليمان خير الله، مرجع سابق، ص116.

<sup>2</sup> Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p536.

<sup>3</sup> <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/النبض/>

The regular movements or sound that the heart makes as it sends blood around body<sup>1</sup>.

اقترحنا أن يكون مصطلح "Heartbeats" مقابلا لمصطلح "دقات القلب" في اللغة الإنجليزية لأن المصطلح حافظ على المعنى والبنية الأصلية للعبارة أما التقنية المعتمدة في وضع المصطلح هي تقنية "النسخ" حيث استنسخ المعنى ونقلت معانيه بشكل مباشر وتمت ترجمة اسم المركب من كلمتين "دقات القلب" إلى اسم متصل أي إلى كلمة واحدة . "Heartbeats"

<p><b>4. Syncope and fainting.</b> Do you have a syncope sometimes? Do you faint completely? Or you stay conscious and know the people around you ? In what condition did you faint? While working? Or uring agitation? Or after chest pain ? How many times did that happen?</p>	<p><b>4 الغشي والإغماء (فقد الوعي)</b> هل تصاب أحيانا بالغشي؟ هل تفقد الوعي كلياً متبقى؟ ام تبقى واعياً وتميز بين الأشخاص من حولك؟ في أي ظرف فقدت الوعي؟ أثناء العمل؟ أو أثناء الانفعال؟ أو بعد وجع في الصدر؟ كم مرة وقع ذلك؟</p>
---	---

<sup>1</sup>Cambridge dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/heartbeat>

التعليق على الترجمة:

في هذا الجزء سأل الطبيب المريض عن فقدانه للوعي حيث استخدم الطبيب في

المحادثة المصطلحات التالية:

الترجمة	المصطلح
Syncope	الغشي
Fainting	الإغماء

ارتأينا ان نقترح هذه المصطلحات لأنها الأكثر تداولاً بين الأطباء و المتخصصين.

<p><b>5. Oliguria – Edema.</b> Is your urine decreased? Have you estimate the quantity of urine? Did you get swollen ankles, or legs, or face?</p>	<p>5. نزارة البول-الوذمات هل قل بولك؟ هل قدرت كمية البول؟ هل أصبت بانتفاخ في العقب أو في الساق أو في الوجه؟</p>
--	---

التعليق على الترجمة:

هنا أراد الطبيب معرفة إذا كان المريض يعاني من نزارة البول أو احتباس للسوائل

في مفاصله، و هنا وجدنا مصطلحين طبيين ليس لهما علاقة بالأمراض القلبية فترجمناهم

كالتالي:

الترجمة	المصطلح
Oliguria	نزارة البول
Edema	الوذمات

اقترحنا هذه الترجمة للمصطلحات لأنها الأكثر شيوعا واستخداما من قبل الأطباء والمتخصصين.

<p><b>II- Indirect function syndromes.</b></p> <p><b>1. Respiratory disorders.</b></p> <p>Did you lose your voice?</p> <p>Do you cough? Does it happen with gasps?</p> <p>Do you cough more when you are lying on your back?</p> <p>Do you spit?</p> <p>What is the aspect of your spitting?</p> <p>Is your spitting sticky?</p> <p>Is your spitting liquid with pink foam?</p> <p>Did you spit blood?</p> <p>What color was it?</p> <p>Was the color of the blood dark red tending to black?</p> <p>How much is it?</p>	<p><b>II- الأعراض الوظيفية غير المباشرة</b></p> <p><b>1. الاضطرابات التنفسية</b></p> <p>هل خفت صوتك؟</p> <p>هل تسعل؟ وهل يحدث هذا مع شهقات؟</p> <p>هل تسعل أكثر عندما تكون مستلقيا (على ظهرك)؟</p> <p>هل تبصق؟</p> <p>ما صفة بصاقتك؟</p> <p>هل بصاقتك لصوق؟</p> <p>هل بصاقتك سائل وبه رغوة وردية؟</p> <p>هل بصقت الدم؟</p> <p>ما لونه؟</p> <p>هل كان لون الدم أحمر قاتم يميل إلى السواد؟</p> <p>ما هو مقداره؟</p>
--	---



التعليق على الترجمة:

في القسم الثاني من المحادثة قام الطبيب بسؤال المريض عن اضطراباته التنفسية نلاحظ أن التقنية الغالبة على النص المترجم هي الترجمة الحرفية لأنها تكفي لنقل المعاني النصوص الطبية، حيث استخدمنا لغة سهلة و بسيطة من أجل إيصال المعنى للقارئ، أما بالنسبة للمصطلحات الموجودة في هذا الجزء من المحادثة فهي مصطلحات عامة.

<p><b>2. Digestive disorders.</b>          Is there anything bothering you in your stomach?          Do you digest well?          Do you go to the bathroom every day?          Do you have diarrhea, vomiting, or nausea?          Do you have hurt in the epigastrium?          Do you have hurt on your right side under your ribs?</p>	<p><b>2. الاضطرابات الهضمية.</b>          هل من شيء يزعجك في بطنك؟          هل تهضم جيدا؟          هل تذهب إلى المرحاض كل يوم؟          هل لديك إسهال أو قيء أو غثيان؟          هل تتوجع في منطقة الشرسوف؟          هل تتوجع تحت الأضلاع في الجانب الأيمن؟</p>
--	--

التعليق على الترجمة:

عند ترجمتنا لهذا الجزء من محادثة سأل الطبيب المريض عن اضطراباته

الهضمية وجدنا عدة مصطلحات ليس لها علاقة الجهاز القلبي الوعائي فترجمناها

كالتالي :

الترجمة	المصطلح
Diarrhea	إسهال
vomiting	قيء
nausea	غثيان
epigastrium	الشرسوف

عند عملية بحثنا عن المكافئ الصحيح لترجمة هذه المصطلحات بالإنجليزية وجدنا أنها

تتشابه مع اللغة الفرنسية.

<p><b>3. Neurological disorders.</b> Do you feel headache? Do you have vision disorder? Do you sleep well? Does dyspnea prevents you from laying down and sleeping? Have you become irritable ?</p>	<p><b>3. الاضطرابات العصبية.</b> هل تحس بصداع؟ هل عندك اضطراب في الرؤية؟ هل تنام جيدا؟ هل يمنعك عسر التنفس (الزلة) من الاستلقاء والنوم؟ هل صرت سريع الانفعال؟</p>
---	---

التعليق على الترجمة:

أما بالنسبة لهذا الجزء فيخص محادثة الطبيب للمريض عن اضطراباته العصبية فترجمناه و ترجمنا مصطلحاته التي سبق ذكرها محاولين إيصال المعنى للقارئ بدقة ووضوح.

<p><b>III- general signs.</b>  <b>1. Fever.</b>          Do you have a fever? Have you had it?          Did you measure your temperature?          Do you have tremor and cough during the fever?          Do you feel joints hurt?          Do you feel numbness in your fingers?          Have you taken any medication?          Was it useful?  <b>2. Emaciation.</b>          Have you lost your appetite? how long?          Did you lost weight? how long?</p>	<p><b>III-الأعراض العامة</b>  <b>1.الحمى</b>          هل بك حمى؟ وهل كانت من قبل؟          هل قست حرارتك؟          هل يصيبك ارتعاش وسعال اثناء الحمى؟          هل تحس بوجع في المفاصل؟          هل تحس بتنمل في أصابعك؟          هل تناولت دواء؟          وهل كان نافعا؟  <b>2.الهزال</b>          هل فقدت الشهية؟ منذ متى؟          هل نقص وزنك؟ منذ متى؟</p>
---	--

التعليق على الترجمة:

في القسم الثالث من المحادثة سأل الطبيب المريض عن الأعراض العامة بما فيها الحمى و الهزال فاقترحنا ترجمة لهاذين المصطلحين :

الترجمة	المصطلح
Fever	الحمى
Emaciation	الهزال
Tremor	ارتعاش

اقترحنا هذه الترجمة للمصطلحات لأنها الأكثر شيوعاً واستخداماً من قبل الأطباء

والمختصين وحتى عامة الناس وحافظت على سياق النص وأدت المعنى.

<p><b>IV- Evolution.</b>                      When did the disease start?                      When did the doctor diagnose your heart disease?                      Are you constantly sick or not?                      How many times have you relapsed?                      What medications did you use?</p>	<p><b>IV- التطور</b>                      متى بدأك المرض؟                      متى شخص الطبيب مرض قلبك؟                      هل انت مريض باستمرار أم هناك فترات بلا مرض؟                      كم مرة عاودك فيها المرض؟                      ما هي الأدوية التي استعملتها؟</p>
--	---

التعليق على الترجمة:

في القسم الرابع من المحادثة سأل الطبيب المريض عن تطور المرض لاحظنا

أن بعض العبارات الموجودة في دليل المحادثة الطبية هي عبارات عامة لا تحوي

مصطلحات طبية إنما تحوي مصطلحات عامة، حاولنا الحفاظ على المعنى الأصلي

بأسلوب يمكّن القارئ من فهم النص المترجم وليكافئ النص العربي مع احترام الخصائص  
الأسلوبية لكلتا اللغتين وقد اعتمدنا في بعض العبارات على "الترجمة الحرفية":

\*هل يصيبك ارتعاش وسعال اثناء الحمى؟

Do you have chills and cough during the fever? الترجمة:

\*متى شخص الطبيب مرض قلبك

When did the doctor diagnose your heart disease? الترجمة:

<p><b>V- The antecedents.</b></p> <p><b>1. Personal antecedents.</b></p> <p><b>*At the middle age.</b></p> <p>Have you ever felt any previous joints pain?</p> <p>Did you have a fever when your joints were hurting?</p> <p>Do you feel pain in one joint or more?</p> <p>Have you had to stay in the bed?</p> <p><b>* Blood pressure.</b></p> <p>Have you measured blood pressure in both arms?</p> <p>How much was it?</p> <p>When did you notice this?</p> <p><b>* For kids.</b></p> <p>Did your kids suffer from tonsillitis and arthralgia?</p> <p>Did he get a tremors?</p> <p><b>2 Families antecedents.</b></p> <p>Has anyone in your family suffered from hypertension or angina pectoris or myocardial infarction or hemiplegia?</p> <p>Did any of your relatives die suddenly before the age of fifty?</p>	<p><b>V- السوابق.</b></p> <p><b>1. السوابق الشخصية</b></p> <p><b>* عند الكهل</b></p> <p>هل أحسست بأوجاع في المفاصل سابقاً؟</p> <p>حينما كانت مفاصلك توجعك، هل صاحبته حمى؟</p> <p>هل تحس بوجع في مفصل واحد أو أكثر؟</p> <p>هل اضطررت إلى ملازمة الفراش؟</p> <p><b>* ضغط الدم</b></p> <p>هل قست ضغط الدم في الذراعين؟</p> <p>كم كان مقداره؟</p> <p>متى لاحظت ذلك؟</p> <p><b>* عند الطفل.</b></p> <p>هل أصيب ولدك بالتهاب اللوزيتين ووجع المفاصل؟</p> <p>هل أصيب بالرعشة؟</p> <p><b>2. سوابق العائلية</b></p> <p>هل أصيب أحد من عائلتك بارتفاع ضغط الدم أو نوبة صدرية أو باحتشاء عضلة القلب أو بفالج؟</p> <p>هل توفي أحد من أقاربك فجأة قبل الخمسين من عمره؟</p>
--	---

التعليق على الترجمة:

في القسم الخامس من المحادثة سأل الطبيب المريض عن السوابق الشخصية

والسوابق العائلية فقمنا بترجمتها هنا صادفنا مصطلحين طبيين ليس لهما علاقة

بالأمراض القلبية فترجمناهما كالآتي:

الترجمة	المصطلح
Tonsillitis	إلتهاب اللوزيتين
Arthralgia	وجع المفاصل
Hemiplegia	فالج

وفي هذا الجزء أيضا عند عملية البحث عن المكافئ الصحيح للمصطلحات وجدنا أن

هناك تشابه بين اللغة الفرنسية والإنجليزية في الترجمة كمصطلح فالج Hemiplegia بالإنجليزية و Hémiplégie.

وعدة مصطلحات طبية لها علاقة بالأمراض القلبية مقارنة بالأجزاء السابقة فترجمناها كالاتي :

#### \* ضغط الدم Blood pressure

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح ضغط الدم يعرف في اللغة

المصدر ب: هو القوة التي تسير الدم عبر الشرايين<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح Blood pressure ب:

<sup>1</sup> أحمد شفيق الخطيب ويوسف سليمان خير الله، مرجع سابق، ص 121.

The pressure of blood against the walls of the main arteries. Pressure is the highest during systole, when the ventricles are contracting, and the lowest during diastole, when the ventricles are relaxing and refilling<sup>1</sup>.

قمنا باقتراح مصطلح Blood pressure ليكون مقابلاً لمصطلح ضغط الدم في

الإنجليزية اعتماداً على تقنية النسخ كطريقة مباشرة لترجمة المصطلح دون التعديل في

الكلمات الأصلية ونقل المعنى الأصلي. حيث تم ترجمة الاسم المركب المنفصل ضغط

الدم إلى اسم مركب منفصل في اللغة الإنجليزية ويعتبر هذا النوع من النسخ: "النسخ

الاسمي".

#### \* ارتفاع ضغط الدم Hypertension

اعتماداً على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "ارتفاع ضغط الدم" يعرف في

اللغة المصدر ب.: هو أن يكون الضغط مرتفعاً عن نحو غير سوي دوماً. ويزيد من

خطر سكتة دماغية أو نوبة قلبية أو على دورانة أخرى<sup>2</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح Hypertension ب.:

Also called High blood pressure. Elevation of the arterial blood pressure above the normal range expected in a particular age group<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>Elizabeth A.Martin,Op.Cit, p93.

<sup>2</sup> [https://mawdoo3.com/بحث عن ارتفاع ضغط الدم/](https://mawdoo3.com/بحث%20عن%20ارتفاع%20ضغط%20الدم/)

<sup>3</sup> Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p 370.



المصطلح مركب من قسمين:

Hypertension	
Hyper	Tension
ارتفاع	ضغط الدم
سابقة	

عندما بحثنا في اللغة الهدف عن المقابل الانجليزي لهذا المصطلح باعتماد

البحث التوثيقي توصلنا إلى أنه يوجد مصطلحين يقابلان هذا المصطلح باللغة الإنجليزية

وهما Hypretention, High blood pressure.

إذن قمنا باختيار مصطلح "Hypretention" ليكون مقابلا لمصطلح "ارتفاع ضغط الدم

" في اللغة الإنجليزية لأنه المصطلح الأكثر شيوعا وملائمة إعتقادا على تقنية "الترجمة

الحرفية".

### \* ذبحة صدرية Angina pectoris

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح ذبحة صدرية يعرف في اللغة

المصدر ب: هي آلام الصدر المرافقة للإجهاد هي نذير بأن عضلة القلب لا تتلقى ما

يكفي من الدم للقيام بالجهد المبذول، تبدأ نوبة الذبحة عادة بألم قابض أو شبه ضاغط

خلف القفص ينتشر أحيانا إلى الفك والرقبة ثم الذراعين<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح Angina pectoris ب:

Pain in the center of the chest, which is induced by exercise and relieved by rest and arms. Angina pectoris occurs when the demand for blood by the heart exceeds the supply of coronary arteries atheroma<sup>2</sup>.

قمنا باقتراح مصطلح Angina pectoris ليكون مقابلا لمصطلح ذبحة صدرية في

الإنجليزية اعتمادا على تقنية "ترجمة بتصريف" كطريقة مباشرة لنقل المصطلح بدقة فوجب

تأليف شيء يعبر عن دلالة المصطلح .

### \* احتشاء عضلة القلب Myocardial infraction

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح احتشاء عضلة القلب يعرف في

اللغة المصدر ب: احتشاء عضلة القلب أو ما يسمى بالنوبة القلبية غالبا ما تحدث النوبة

القلبية فجأة يكون ألم الصدر فيها شبيها بألم الذبحة الصدرية ولا يرتبط حدوثه ضرورة

بالإجهاد وإذا ما أفضت النوبة إلى توقف كامل للقلب يعرف بالسكتة القلبية<sup>3</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح Myocardial infraction ب:

<sup>1</sup>أحمد شفيق الخطيب ويوسف سليمان خير الله، مرجع سابق، ص 111.

<sup>2</sup>Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p36.

<sup>3</sup>المرجع السابق.

Death of segment of heart muscle, which follows interruption of its blood supply. Myocardial is usually confined to the left ventricle<sup>1</sup>.

اقترحنا مصطلح Myocardial infraction ليكون مقابلا لمصطلح احتشاء عضلة القلب

في اللغة الإنجليزية اعتمادا على تقنية:

النسخ: في مصطلح عضلة القلب أي جمع كلمتين عضلة وقلبي في كلمة واحدة

(Myocardial) وترجمة مصطلح احتشاء إلى (infraction) لأن هذا المصطلح يتناسب مع اللغة

الطبية وينقل المعنى .

<p><b>VI- Additional tests of the heart and vessels.</b> We will do: 1- Chest X-ray. 2- An electrocardiogram (ECG). 3- An echocardiography.</p> <p>If necessary, we will do a stress test. Then we'll see if we need to do a Scintigraphy or Coronary angiography. For arteries, we will do Doppler ultrasound of the neck and legs.</p>	<p><b>VI - الفحوص التيمية للقلب والأوعية.</b></p> <p>سنجري لكم</p> <p>1- تصويرا شعاعيا للصدر. 2- مخطط كهربائية القلب. 3- تخطيط صدى القلب.</p> <p>إذا اقتضى الأمر سنجري لك اختبار بعد الجهد. سنرى فيما بعد إن كان ينبغي إجراء تخطيط ومضاني أو تصوير إكليلي. بالنسبة للشرايين، سنقوم بصدى دوبلر للرقبة والساقين.</p>
--	--

<sup>1</sup>Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p496.

التعليق على الترجمة:

في القسم السادس والأخير ترجمنا المحادثة ولاحظنا أن الطبيب قام بإعطاء بعض الفحوصات التيمية للقلب والأوعية للمريض، بالنسبة للمصطلحات الخاصة بالأمراض القلبية فترجمناها كآتي:

### \* الأوعية Vessels

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "الأوعية" يعرف في اللغة المصدر ب: قناة أنبوبية مرنة كالشريان أو الوريد أو الأنبوب الشعري والذي يدور الدم من خلاله<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح "vessels" ب:

Are the means by which blood circulates throughout the body<sup>2</sup>.

ارتأينا أن نقترح مصطلح "Vessels" ليكون مقابلا لمصطلح "الأوعية" في اللغة الإنجليزية اعتمادا على "الترجمة الحرفية" لأنه المصطلح الأكثر تداولاً واستعمالاً بين الطاقم الطبي والأطباء والمتخصصين ولأنه أيضا حافظ على المعنى.

<sup>1</sup> <https://www.maajim.com/dictionary/الأوعية/6/معجم%20اللغة%20العربية%20المعاصرة>

<sup>2</sup> Elizabeth A. Martin, Op.Cit, P90.

\* الشرايين Arteries

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "شرايين" يعرف في اللغة المصدر

ب: الشَّرِيَانُ : الوعاء الذي يحملُ الدمَّ الصادر من القلب إلى الجسم والجمع : شرايين<sup>1</sup>

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح Arteries ب:

Artery: a blood vessel carrying blood away from the heart. All arteries except the pulmonary artery carry oxygenated blood<sup>2</sup>.

اقترحنا مصطلح Arteries ليكون مقابلا لمصطلح الشرايين باعتباره المقابل الأصح

والأدق في اللغة الإنجليزية أما تقنية وضع المصطلح هي "الترجمة الحرفية".

أما المصطلحات الخاصة بالفحوصات التمييزية للقلب والأوعية فترجمناها

كالآتي:

\* تصويرا شعاعي للصدر Chest X-ray

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "تصويرا شعاعي للصدر" يعرف

في اللغة المصدر ب: تصوير الصدر الإشعاعي أو الصورة الإشعاعية الصّدرية هو

فحص تصويري يجسّد القفص الصدر (الأضلاع، الرئتين، المجاري التنفّسية، القلب،

<sup>1</sup><https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/الشَّرِيَانُ/>

<sup>2</sup>Elizabeth A.Martin,Op.Cit, p 55-56.

الأوعية الدموية الكبرى) بواسطة إطلاق الأشعة السينية، تمرّ الأشعة عبر الصدر ويتم

استيعابها في لوحة تحوي شريطاً حسّاساً لهذا الإشعاع<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح "Chest X-ray" ب:

Chest radiography: a chest x ray is a procedure used to evaluate organs and structures within the chest for symptoms of disease. Chest x rays include views of the lungs, heart, small portions of the gastrointestinal tract, thyroid gland and the bones of the chest area<sup>2</sup>.

المصطلح مركب من قسمين:

Chest/X-ray	
Chest: الصدر	X-ray: الأشعة السينية

اقترحنا أن يكون مصطلح (Chest X-Ray) مقابلاً لمصطلح (تصوير شعاعي

للصدر) في اللغة الإنجليزية لأنه المصطلح الأكثر تداولاً بين الأطباء اعتماداً على تقنية

"النسخ".

<sup>1</sup> <https://www.webteb.com/respiratory/tests/>

<sup>2</sup> <https://www.encyclopedia.com/medicine/divisions-diagnostics-and-procedures/medicine/chest->

**\*مخطط كهربائية القلب (ECG) Electrocardiogram**

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "مخطط كهربائية القلب" يعرف

في اللغة المصدر ب: يكشف تخطيط كهربائية القلب سرايان الدفعات الكهربائية عبر

القلب. لأن دور التموجات وقرارات فيها على المخطط توازي المراحل المختلفة في مسار

تلك الدفعات (النبضات)<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح " Electrocardiogram (ECG) " ب:

A paper recording of the electrical activity of the heart muscle used as an aid in the diagnosis of heart disease. The recording is made by an electrocardiograph<sup>2</sup>.

المصطلح مركب من ثلاثة أقسام متصلة

Electro/cardio/gram		
كهربائي: Electro:	القلب: Cardio:	مخطط: Gram:
		(لاحقة)

<sup>1</sup> أحمد شفيق الخطيب ويوسف سليمان خير الله، مرجع سابق، ص 106.

<sup>2</sup> Elizabeth A Martin, Market house book ltd, Dictionary of nursing, sixth edition, oxford university press, 2014, p165.

\* تخطيط صدى القلب Echocardiography

اعتماداً على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "تخطيط صدى القلب" يعرف في اللغة المصدر ب: هو فحص يتم إجراؤه بواسطة الأمواج فوق الصوتية من أجل فحص أداء القلب. و يستخدم جهاز الفحص أمواجاً صوتية عالية الوتيرة، ويقوم بنقلها عبر محوّل خاص للطاقة، تتحرك الأمواج الصوتية بصورة متفاوتة فتُعطينا سلسلة من الصور المتحركة لمختلف أقسام القلب، والتي يُمكننا مشاهدتها عبر شاشة الجهاز<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح "Echocardiography" ب:

The use of ultrasound waves to investigate and display the action of the heart as it beats. Used in the diagnosis and assessment of congenital and acquired heart diseases<sup>2</sup>.

المصطلح مركب من ثلاثة أقسام متصلة:

Echo/cardio/graphy		
Echo: صدى	Cardio: القلب	Graphy: (لاحقة) تخطيط

<sup>1</sup><https://www.webteb.com/heart/tests/مخطط-صدى-القلب>

<sup>2</sup>Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p162.



التقنية المعتمدة في وضع مصطلح " Echocardiography " مقابلاً لمصطلح تخطيط  
 صدى القلب ومصطلح " Electrocardiogram " مقابلاً لمصطلح مخطط كهربائية  
 القلب هي "النسخ".

**\* اختبار بعد الجهد Stress test**

اعتماداً على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح " اختبار بعد الجهد " يعرف في  
 اللغة المصدر ب: اختبار جهد القلب أو اختبار الجهد الذي يعرف أيضاً باسم اختبار  
 التمارين، أو اختبار جهاز المشي، لمعرفة وتحديد مدى استجابة قلب المريض أثناء أداء  
 النشاط البدني. يتضمن اختبار الإجهاد المشي على جهاز المشي أو ركوب دراجة ثابتة  
 مع توصيل المريض بجهاز تخطيط كهربية القلب بينما تتم مراقبة تنفس المريض وضغط  
 الدم وإيقاع القلب<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح "Stress test" ب:

An investigation to seek evidence of cardiac ischaemia . The heart is stressed  
 by exercise or by the administration of an intravenous drug that increases  
 heart rate<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> <https://altibbi.com/مصطلحات-طبية/تشخيص/اختبار-الاجهاد>

<sup>2</sup> <https://www.oxfordreference.com/search?q=STRESS+TEST&searchBtn=Search&isQuickSearch=true>

المصطلح مركب من قسمين منفصلين:

Stress	Test
الجهد	اختبار

أما التقنية المستعملة في وضع هذا المصطلح هي التطويع.

### \*تخطيط ومضاني Scintigraphy

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "تخطيط ومضاني" يعرف في

اللغة المصدر ب: مصطلح قديم يقصد به الحصول على رسم تخطيطي لبعض أعضاء

الجسم بواسطة جهاز يسمى الماسح الومضاني<sup>1</sup> rectilinear scanner.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح " Scintigraphy " ب:

The distribution of radioactive tracer in a part of body, produced by recording the flashes of light given off by scintillator as it struck by radiation of different intensities<sup>2</sup>.

المصطلح مركب من قسمين متصلين:

<sup>1</sup> <https://arab-ency.com.sy/ency/overview/3750/6>

<sup>2</sup> Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p 478.

Scinti/graphy	
Scinti: scintillation ومضة	Graphy (suffix) : (لاحقة ) تخطيط

نلاحظ أن هناك تشابه في ترجمة المصطلح إلى اللغة الفرنسية (Scintigraphe) والإنجليزية (Scintigraphy) أما التقنية المعتمدة في وضع المصطلح هي "النسخ".

### \* تصوير إكليلي Coronary angiography

اعتمادا على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "تصوير إكليلي" يعرف في اللغة

المصدر ب: التصوير الوعائي تقنية لتبيان الخطوط الكفافية للشرايين. فيحقن في

الشرايين الإكليلية صبغ عتيم للأشعة كوسط مقارنة ثم تأخذ سلسلة من الصور بالأشعة

السينية لتسجيل مسار الصبغ<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح " Coronary angiography " ب:

A technique for examination of the coronary arteries, often taken to also include examination of the chambers of the heart<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> أحمد شفيق الخطيب ويوسف سليمان خير الله، مرجع السابق، ص 122.

<sup>2</sup>Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p175.

Coronary	Angiography
إكليلي	أوعية دموية : Angio (prefix) (سابقة) Graphy (suffix) : تخطيط (لاحقة)

المصطلح مركب من قسمين  
منفصلين:

إقترحنا أن يكون مصطلح "Coronary angiography" مقابلاً لمصطلح تصوير إكليلي في اللغة الإنجليزية لأنه المصطلح الأكثر دقة وأدى المعنى اعتماداً على تقنية "النسخ".

### \*صدى دوبلر Doppler ultrasound

اعتماداً على البحث التوثيقي نجد أن مصطلح "صدى دوبلر" يعرف في اللغة المصدر ب: تعتمد فكرة الفحص بجهاز الدوبلر على قياس الموجات الصوتية المنعكسة من الأجسام المتحركة مثل كرات الدم الحمراء فيما يعرف بتأثير دوبلر، مما يجعله مثاليًا لمتابعة حالة الأوعية الدموية التي تغذي أعضاء الجسم المختلفة مثل القلب والكبد<sup>1</sup>.

أما في اللغة الهدف فيعرف مصطلح "Doppler ultrasound" ب:

<sup>1</sup> <https://www.andalusiaegypt.com/فحص-الدوبلر-واستخداماته/>

A diagnostic technique that utilizes the fact that the frequency of sound or light waves changes when they are reflected from a moving surface . It is used to study the flow in blood vessels and the movement of blood in the heart<sup>1</sup>.

المصطلح مركب من قسمين منفصلين:

Doppler	ultrasound
كلمة مقترضة غير قابلة للترجمة نسبة الى العالم النمساوي كرسيتيان دوبلر.	صدى (الأمواج الفوق صوتية)

التقنية المعتمدة في وضع هذه المصطلحات: بما أنه هذه اختبارات لحصول الطبيب على نتائج فحوصات المريض وتعتمد هذه الاختبارات على أجهزة في تسمياتها لذا لا يكون لديها مقابل اذن اعتمدنا على تقنية "الافتراض" بما أننا لم نجد مكافئ آخر لهذه المصطلحات.

<sup>1</sup>Elizabeth A.Martin, Op.Cit, p221.

الخاتمة

يمكن حوصلة أهم النتائج المتحصل عليها: في هذا البحث في:

إن ترجمة أي نص طبي تعدُّ بمثابة رحلة لاكتشاف العلوم الطبية ونحن في هذا

البحث ولجنا إلى تخصص طبي حسّاس وهو الطب القلبي الوعائي، خلص البحث إلى

النتائج التالية:

-الترجمة من العربية إلى الإنجليزية في المجال الطبي ليست بالأمر السهل بل هي

مهمة صعبة تتطلب متخصصا ملماً بكلتا اللغتين العربية والانجليزية.

-وجوب استخدام السوابق واللواحق الإغريقية واللاتينية الدقيقة نظراً لتشابهها لأن أي

خطأ فيها يؤدي إلى خلل في الترجمة .

-الاعتماد على البحث التوثيقي المعمق في ترجمة المصطلحات الطبية لأنه يوفر

معلومات دقيقة ويساعد على فهم المصطلح.

-ضرورة استخدام المصطلح الطبي في المحادثة الطبية والحرص على دلالاته واستخدامه

في السياق المناسب .

-قلة القواميس المتخصصة في الترجمة الطبية من العربية إلى الإنجليزية.

كانت هذه جملة من النتائج المستخلصة من دراستنا، وإذ نحن ننهي بحثنا هذا، ونظرا لضيق الوقت لم نتمكن من ترجمة كل المصطلحات الخاصة بالأمراض القلبية لذلك نرجو من الطلبة المقبلين التعمق في المصطلحات المتبقية أكثر. ومعذرة ان كنا قد أخطأنا أو قصرنا، ونجدد شكرنا وامتناننا للأستاذة المشرفة التي لم تتردد في اسداء النصح والتوجيه والارشاد لنا.



# قائمة المصادر والمراجع

### الكتب باللغة العربية :

- (1) أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس"، عز الدين محمد نجيب، الجزء الأول، مصر، 2005.
- (2) إشكاليه ترجمة المصطلحات العلمية في المعاجم المتخصصة ، شرنان سهيلة، دار هومة للطباعة و النشر و التوزيع ، الجزائر
- (3) إشكالية المصطلح، يوسف و غليس، منشورات الاختلاف، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، ط1، 2008.
- (4) اهمية الترجمة و شروط إحيائها، محمد طربي ، المجلس الأعلى للغة العربية، دار الهدى للطباعة و النشر و التوزيع، الجزائر، 2007.
- (5) الترجمان المحترف ، ر.مشلب، دار الراتب الجامعية ،لبنان.
- (6) الحيوان تح : عبدا السلام هارون، أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الناشر مصطفى البابي الحلبي ، ط2، القاهرة، 1384 هـ ، 1965 م.
- (7) دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، ج1، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق.
- (8) الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، أبو البقاء الكفوي، تحقيق عدنان درويش و محمد المصري، مؤسسة الرسالة، القاهرة-مصر، 1993.
- (9) علم الترجمة وفضل العربية على اللغات، إبراهيم بدوي الجيلاني، المكتب العربي للمعارف، القاهرة 1996.
- (10) علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية ، البرنامج العربي لمنظمة الصحة العالمية، فاس المملكة المغربية 2005.
- (11) قاموس اللسانيات (عربي -فرنسي)،(فرنسي، عربي) مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب (د.ط)، (د.ت).
- (12) لسان العرب، ابن منظور، دار صادر للطباعة والنشر والتوزيع ،بيروت، ط4، 1994.
- (13) المصطلحات العلمية في اللغة العربية، مصطفى الشهابي، دار النشر معهد الدراسات العربية العالية 1955.
- (14) معالم في الترجمة الطبية "محاولة لبناء القواعد والأسس"، احمد حسان قمحية، دار الارشاد، ط2، 2020
- (15) المعجم الوسيط، ابراهيم مصطفى، أحمد حمد الزيات احمد عبد القادر، وفي على النجار ، باب "التاء "

### الكتب المترجمة:

- روجرت بيل - الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيق ترجمة د محي الدين حميد، ط1، 2001.
- مريان لودير 2008، ترجمة اليوم والنموذج التأويلي، تر نادلة حقير دار هومة للطباعة والنشر و التوزيع، الجزائر، 2008.
- جيمز دكنز، الترجمة من العربية إلى الانجليزية، مبادئها ومناهجها تأليف وترجمة: عبد الصاحب مهدي علي ، ط1، دار إثراء للنشر والتوزيع ، 2007.

### الكتب باللغة الأجنبية :

- 1\_Balliu C , L'enseignement de la traduction médicale , pour une nouvelle pragmatique ,Meta 39 ,N1,MARS1994.
- 2\_Jean René Ladamiral- «Traduire Théorèmes pour la traduction » -Tel Gallimard -1994.
- 3\_J.C. Catford (1965 :1] proposes in his book "A Linguistic Theory of translation".
- 4\_Lavaure et al , la traduction audiovisuelle.
- 5\_MESCHONNIC, Henri. Poétique du Traduire, éditions Verdier, France, 1999.
- 6\_Pierre Lerat ,Les langues specialisées , Linguistique nouvelle ,paris , PUF , 1995.
- 7\_ROULEAU Maurice, La langue medicale une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction,TTR, vol 8,n°2, 1995.
- 8\_ROULEAU Maurice, La terminologie médicale et ses problèmes, v : 5, n 12, Jumo, 2003.

### المجلات والدوريات :

- 1) باية جبالي وحفيظة بلقاسمي، الترجمة المتخصصة: مهارات المترجم المتخصص، المجلد12، العدد01 2019.
- 2) زينة طرش ترجمة المصطلحات الطبية : دراسة للبنية المرفودلالية للمصطلحات الفرنسية ذات الجذور الإغريقية و اللاتينية ترجمتها إلى العربية، المجلد24/ العدد: 1 (2021).
- 3) الأستاذة عايش صباح، الخطوات المنهجية لتصميم الاستبيان، مجلة نقد وتنوير، العدد الثالث، 2015.

4) عباس محمد أحمد عبد الباقي، السوابق و اللواحق في العربية دراسة صرفية دلالية، مجلة قضايا لغوية، المجلد2، العدد3، 2021.

5) عبد الغاني عراب، الدبلجة وآثارها الاجتماعية والثقافية في القنوات الفضائية العربية، المترجم، العدد17 يناير- جوان 2008.

6) عبد الله بن سرجان، تاريخ التنظير في صناعة الترجمة لدى الغرب، مجلة الكلمة، العدد 121 ، مايو 2017.

7) نجاته فراحي وجازية فرقاني، الترجمة الطبية وأزمة المصطلح في الوطن العربي، المترجم، المجلد19، العدد01، جوان 2019.

### المذكرات والرسائل الجامعية :

1\_محمد هشام بن شريف، إشكالية الترجمة القانونية: دراسة في ترجمة العقود من الفرنسية إلى العربية، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في العلوم في الترجمة، كلية العلوم الاجتماعية، 2017.

2\_مهارات سريرية مقارنة المريض، د. حسام الدين شبلي، جامعة دمشق، كلية الطب البشري.

3\_زهير الشعبي، محاضرة أولى: مقدمة حول علم المصطلحات الطبية ، جامعة المنارة 2022.

### القواميس والمعاجم:

Oxford concise medical dictionary.

قاموس ابن سينا الطبي

### المواقع الإلكترونية:

بتصرف من الموقع Mustafa-kamel معالج عن طريق الترجمة الطبية: <https://ae.linkedin.com/pulse/>

## قائمة المصادر والمراجع

---

<https://www.almhml.com/tib>: الموسوعة الطبية الميسرة:

<https://alwajeez.net/>: موقع معجم الوجيز:

<https://altibbi.com/>: الموقع الطبي:

<https://arab-ency.com.sy/ency/overview/3750/6>: موقع الموسوعة العربية:

<https://mawdoo3.com/>: موقع الموضوع:

The Oxford Biblical Studies online:

<https://www.oxfordreference.com/search?q=STRESS+TEST&searchBtn=Search&isQuickSearch=true>

الملحق

إستبيان حول ترجمة المحادثات والنصوص الطبية :

هل تقوم بترجمة النصوص الطبية؟ وكم نسبة الأشخاص الذين يستعينون بك؟

نعم  لا

.....

هل أنت متخصص في الترجمة الطبية الفورية أو التحريرية؟

فورية  تحريرية

ما نوع النصوص الطبية التي تشغل عليها بكثرة ؟

محادثات طبية  تقارير طبية  محاضرات  نشرات الدواء  نوع آخر

هل لديكم نماذج خاصة؟

نعم  لا

ماهي الضرورات التي تدفع الشخص بالاستعانة بمكتب الترجمة؟

..... - مع الخارج - Affaires en Justice

هل تقوم بمراعاة المستوى الثقافي لقارئ النص المترجم؟

نعم  لا

هل الفروق الثقافية بين اللغات والمجتمعات تلعب دورا في العملية الترجمية؟

نعم  لا

هل تستعين بالترجمة الآلية؟

نعم  لا

ما هي البرامج التي تستعين بها ؟

.....

.....

.....

هل تقوم بالبحث التوثيقي للمصطلحات الطبية؟

نعم  لا  أحيانا

اين تكمن صعوبة الترجمة الطبية؟

المصطلحات  لغة الاختصاص  نوع النص  المقابل الدقيق  عنصر آخر

شكرا على كرم الاجابة





هل تقوم بالبحث التوثيقي للمصطلحات الطبية ؟

نعم  لا  أحيانا

اين تكمن صعوبة الترجمة الطبية؟

المصطلحات  لغة الاختصاص  أنواع النص  المقابل الدقيق  عنصر آخر

شكرا على كرم الاجابة

استبيان حول ترجمة المحادثات والنصوص الطبية :

هل تقوم بترجمة النصوص الطبية؟ وكم نسبة الأشخاص الذين يستعينون بك؟

نعم  لا

..... (أغلب أطباء الترجمة الرسميه)

هل أنت متخصص في الترجمة الطبية الفورية أو التحريرية؟

فورية  تحريرية  (معها)

ما نوع النصوص الطبية التي تشغل عليها بكثرة ؟

محادثات طبية  تقارير طبية  محاضرات  نشرات الدواء  نوع آخر

هل لديكم نماذج خاصة؟

نعم  لا  الوثائق الطبية الانتسابيه

ما هي الضرورات التي تدفع الشخص بالاستعانة بمكتب الترجمة؟

..... العمل... التخصصي - العلاج في الخارج .

هل تقوم بمراعاة المستوى الثقافي لقارئ النص المترجم؟

نعم  لا

هل الفروق الثقافية بين اللغات والمجتمعات تلعب دورا في العملية الترجمة؟

نعم  لا  العناصر الثقافية لا يتم التركيز عليها في الترجمة الطبية

هل تستعين بالترجمة الآلية؟

نعم  لا  نسبيا فبما يخص المصطلحات

ما هي البرامج التي تستعين بها ؟

Deepl.....

.....

.....

هل تقوم بالبحث التوثيقي المصطلحات الطبية ؟

نعم  لا  أحيانا  (صنوبري)

اين تكمن صعوبة الترجمة الطبية؟

المصطلحات  لغة الاختصاص  نوع النص  المقابل الدقيق  عنصر آخر

شكرا على كرم الاجابة

رئاسة الجمهورية



المجلس الأعلى للغة العربية

3

إين النقيس

باستور

# دليل المحادثة الطبية

عربي - فرنسي



منشورات المجلس 2006

مساءلة المريض  
في  
الجهاز القلبي الوعائي

**Interrogatoire  
en cardiologie**



## 1. Les signes fonctionnels cardiaques.

### 1. La dyspnée.

Etes-vous essoufflé, à quel moment?

Etes-vous suffoqué?

Etes-vous essoufflé pendant le travail?

Depuis quand êtes-vous ainsi essoufflé?

Pouvez-vous rester allongé sur le dos?

Avez-vous besoin de plus d'un oreiller pour dormir?

Etes-vous parfois réveillé la nuit par une gêne à respirer?

Cela arrive-t-il chaque nuit ?

Combien de temps dure la crise ?

La crise cesse-t-elle spontanément ou avec des médicaments?

Quand la crise est finie, avez-vous de la mousse rosée à la bouche?

Les crachats sont-ils difficiles à rejeter?

Vos crachats sont-ils épais et glaireux?

### 2. les douleurs précordiales.

Vous sentez-vous la poitrine douloureuse?

1. أعراض القلب الوظيفية.

### 1. الزُلة (عسر التنفس).

هل تنهج؟ في أي وقت؟

هل تختنق؟

هل يحدث لك ذلك خلال القيام بجهد ما؟

متى بدأت عسر التنفس؟

هل تستطيع أن تبقى مستلقيا على ظهرك؟

هل تحتاج إلى أكثر من وسادة أثناء نومك؟

هل توقظك النهجة أحيانا أثناء النوم ليلا؟

وهل يحدث ذلك كل ليلة؟

ما هي مدة النوبة (الأزمة)؟

هل تزول النوبة تلقائيا (دون علاج) أم بالأدوية؟

هل تنفث رغوة وردية اللون في نهاية النوبة؟

هل يصعب عليك إخراج البزاق؟

هل بزاقك كثيف ولزج؟

### 2. الأوجاع البركبية (في منطقة التة

هل تحس بالوجع في الصدر؟

Montrez l'endroit douloureux avec le doigt.	أرني موضع الوجع.
Cette douleur s'étend-elle, irradie-t-elle ailleurs? Où?	هل يمتد الوجع إلى جهة أخرى؟ أين؟
A quoi pouvez-vous comparer cette douleur?	ماذا يشبه هذا الوجع؟
La ressentez-vous comme une piqûre ou des élancements?	هل تحس بوخز أم نغز؟
Vous sentez-vous la poitrine comme prise dans un étau?	هل تحس بضيق شديد في صدرك؟
Quelle est la durée des crises? Quelques minutes? Un quart d'heure ou plus?	كم تدوم هذه النوبات (الأزمات)? بضعة دقائق؟ أم ربع ساعة أم أكثر؟
Cette douleur s'accompagne-t-elle de palpitations?	هل يصاحبها خفقان؟
Vous trouvez-vous comme suffoqué?	هل تحس باختناق؟
Cette douleur à la poitrine fait-elle obstacle à toute activité?	هل يمنعك الوجع عن القيام بأي نشاط؟
Si la douleur vous prend en route, devez-vous vous arrêter?	هل يجبرك الوجع على التوقف إذا كنت في الطريق؟
Quand survient cette douleur?	في أي وقت تحس بالوجع؟
Cette douleur survient-elle au moment de l'effort?	هل يحدث خلال بذل الجهد؟
La douleur vous prend-elle si vous marchez ou si vous êtes ému?	هل يحدث خلال المشي أو حينما تكون منفعلا؟
Cette douleur vous surprend-elle la nuit quand vous êtes couché?	هل يفاجئك الوجع وأنت نائم؟
Parfois survient-elle au repos sans cause apparente?	وهل يصيبك الوجع أثناء الراحة ودون سبب ظاهر؟
Avez-vous utilisé quelque médication pour combattre cette douleur?	هل تناولت بعض الأدوية لتسكين الوجع؟



Avez-vous été soulagé par les médicaments employés?

### **3. Les palpitations.**

Sentez-vous les battements de votre cœur?

Votre cœur bat-il régulièrement?

Ressentez-vous comme un choc au niveau du cœur?

Etes-vous gêné pour respirer lors des palpitations?

Les palpitations surviennent-elles par crises?

Quelle est leur durée?

Quand vous avez des palpitations êtes-vous suffoqué?

Dans quelles circonstances surviennent vos palpitations?

Est-ce le travail, l'émotion, le surmenage? Ou bien est-ce un trouble digestif?

### **4. Syncopes et lipothymies.**

Avez-vous parfois des syncopes?

Perdez-vous complètement connaissance? Ou bien vous restez conscient et continuez à distinguer les gens?

Dans quelle condition avez-vous perdu connaissance?

Pendant le travail? A l'occasion d'une émotion? A la suite d'une douleur thoracique?

Combien de fois cela vous est-il arrivé?

هل أحسست بالراحة بعد ذلك؟

### **3. الخفقان.**

هل تحس بدقات قلبك؟

هل يدق قلبك بانتظام؟

هل تحس بمثل ضربة على القلب؟

وهل تتنفس بصعوبة حين الخفقان؟

هل يحدث الخفقان بنوبات؟

ما مدتها؟

عند الخفقان هل تحس باختناق؟

في أي ظرف يحدث هذا الخفقان؟

هل يحدث أثناء العمل، أم عند الانفعال أم الإجهاد؟ أم نتيجة اضطراب في الهضم؟

### **4. الغشي والإغماء (فقد الوعي).**

هل تصاب أحيانا بالغشي؟

هل تفقد الوعي كلياً؟ أم تبقى واعياً وتميز بين الأشخاص من حولك؟

في أي ظرف فقدت الوعي؟

أثناء العمل؟ أو أثناء الانفعال؟ أو بعد وجع في الصدر؟

كم مرة وقع لك ذلك؟

**5. Oligurie – oedèmes.**

Vos urines ont-elles diminué?  
Avez-vous mesuré leur quantité?  
Avez-vous eu les chevilles  
enflées, ou les jambes, ou la face?

**2. Les signes fonctionnels indirects.****1. Troubles respiratoires.**

Avez-vous eu la voix éteinte?  
Toussez-vous? Avez-vous des  
quintes?  
Toussez-vous davantage  
étendu sur le dos?

Crachez-vous?

Quel est l'aspect de vos crachats?

Vos crachats sont-ils épais, collants?

Vos crachats sont-ils liquides  
avec de la mousse rosée?

Avez-vous craché du sang?

De quelle couleur était ce sang?

Était-il rouge tirant vers le  
noir?

Quelle était sa quantité?

**2. Troubles digestifs.**

Ressentez-vous dans le ventre  
quelque chose de gênant?

Vos digestions sont-elles bonnes?

Allez-vous à la selle chaque jour?

Avez-vous de la diarrhée, des  
vomissements, des nausées?

**5. نزارة البول – الوذمات.**

هل قلّ بولك؟

هل قدرت كمية البول؟

هل أصبت بانتفاخ في العقب، أو  
في الساق أو في الوجه؟

**2. الأعراض الوظيفية غير  
المباشرة.****1. الاضطرابات التنفسية.**

هل خفت صوتك؟

هل تسعل؟ وهل يحدث هذا مع  
شهقات؟

هل تسعل أكثر عندما تكون  
مستلقيا (على ظهرك)؟

هل تبرزق؟

ما صفة بزاقك؟

هل بزاقك كثيف، لصوق؟

هل بزاقك سائل وبه رغوة وردية؟

هل بزقت الدم؟

ما لونه؟

هل كان لون الدم أحمر قاتم  
يميل إلى السواد؟

ما هو مقداره؟

**2. الاضطرابات الهضمية.**

هل من شيء يزعجك في بطنك؟

هل تهضم جيدا؟

هل تذهب إلى المرحاض كل يوم؟

هل لديك إسهال أو قيء أو  
غثيان؟

Souffrez-vous au niveau de l'épigastre?

Avez-vous mal au côté droit sous les côtes?

### **3. Troubles nerveux.**

Avez-vous des céphalées?

Avez-vous des troubles de la vue?

Dormez-vous bien la nuit?

Est-ce la dyspnée qui vous empêche de dormir?

Etes-vous devenu facilement irritable?

### **3. les signes généraux**

#### **1. La fièvre.**

Vous sentez-vous fébrile?

Avez-vous eu de la fièvre?

Avez-vous mesuré votre température?

Quand vous avez de la fièvre, avez-vous aussi des frissons et de la toux?

Ressentez-vous aussi des douleurs articulaires?

Avez-vous comme des fourmillements aux doigts?

Avez-vous pris des médicaments?

Ont-ils été efficace?

#### **2. L'amaigrissement.**

Avez-vous perdu l'appétit?

Depuis quand?

Avez-vous maigri? Depuis quand?

هل تتوجع في منطقة الشرسوف؟

هل تتوجع تحت الأضلاع في الجانب الأيمن؟

### **3. الاضطرابات العصبية.**

هل تحس بصداع؟

هل عندك اضطراب في الرؤية؟

هل تنام جيدا؟

هل يمنعك عسر التنفس (الزلة) من الاستلقاء والنوم؟

هل صرت سريع الانفعال؟

### **3. الأعراض العامة.**

#### **1. الحمى.**

هل بك حمى؟ وهل كانت من قبل؟

هل قست حرارتك؟

هل يصيبك ارتعاش وسعال أثناء الحمى؟

هل تحس بوجع في المفاصل؟

هل تحس بتنمل في أصابعك؟

هل تناولت دواء؟

وهل كان نافعا؟

#### **2. الهزال.**

هل فقدت الشهية؟

منذ متى؟

هل نقص وزنك؟ منذ متى؟



**4. Evolution.**

Quand a commencé votre maladie?

A quelle époque le médecin a-t-il diagnostiqué votre maladie de cœur?

Votre maladie est-elle continue ou non?

Combien de fois avez-vous rechuté?

Quelles médications avez-vous utilisées?

**4. التطور.**

متى بدأك المرض؟

متى شخص الطبيب مرض قلبك؟

هل أنت مريض باستمرار أم هناك فترات بلا مرض؟

كم مرة عاودك فيها المرض؟

ما هي الأدوية التي استعملتها؟

**5. Les antécédents.****5. السوابق.****1. Les antécédents personnels.****1. السوابق الشخصية.****\* Chez l'adulte.****\* عند الكهل .**

Avez-vous souffert autrefois de douleurs articulaires?

هل أحسست بأوجاع في المفاصل سابقاً؟

Quand vos articulations étaient douloureuses, aviez-vous de la fièvre?

حينما كانت مفاصلك توجعك، هل صاحبته حمى؟

Y avait-il une seule ou plusieurs articulations douloureuses?

هل تحس بوجع في مفصل واحد أو أكثر؟

Avez-vous été obligé de rester couché?

هل اضطررت إلى ملازمة الفراش؟

**\* La pression artérielle.****\* ضغط الدم.**

Vous a-t-on mesuré la pression aux bras?

هل قست ضغط الدم في الذراعين؟

Quels chiffres a-t-on trouvé?

كم كان مقداره؟

Depuis quand vous en êtes-vous rendu compte?

متى لاحظت ذلك؟

**\* Chez l'enfant.**

Votre enfant a-t-il eu une angine et des arthralgies?

A-t-il eu des tremblements?

**2. Les antécédents familiaux.**

Y a-t-il dans votre famille une personne souffrant d'hypertension artérielle ou d'angine de poitrine ou d'infarctus du myocarde ou d'hémiplégie?

Un de vos proches est-il mort subitement avant l'âge de 50 ans?

**6. Examens complémentaires du cœur et des vaisseaux.**

Vous allez faire

- 1- Une radiographie thoracique.
- 2- Un électrocardiogramme.
- 3- Une échographie cardiaque.

Si nécessaire, nous ferons une épreuve d'effort.

Nous verrons ensuite s'il faut envisager une scintigraphie ou une coronarographie.

Pour les artères, on fera un échodoppler cervical et des jambes.

**\* عند الطفل.**

هل أصيب ولدك بالتهاب اللوزتين ووجع المفاصل؟

هل أصيب بالرعشة؟

**2. السوابق العائلية.**

هل أصيب أحد من عائلتك بارتفاع ضغط الدم أو بذبحة صدرية أو باحتشاء عضلة القلب أو بفالج؟

هل توفي أحد من أقاربك فجأة قبل الخمسين من عمره؟

**6. الفحوص التتميمية للقلب والأوعية.**

سنجري لك

- 1- تصويرا شعاعيا للصدر.
- 2- مخطط كهربائية القلب.
- 3- تخطيط صدى القلب.

إذا اقتضى الأمر سنجري لك اختبار بعد الجهد.

سنرى فيما بعد إن كان ينبغي إجراء تخطيط ومضاني أو تصوير إكليلي.

بالنسبة للشرايين، سنقوم بصدى دوبلر للرقبة والساقين.

# فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
	الإهداء
	شكر وعرهان
أب،ج	مقدمة
	الفصل الأول
05	أولاً: تاريخ الترجمة
05	1. عند العرب
06	2. عند الغرب
08	ثانياً: تعريف الترجمة
08	1. لغة
09	2. اصطلاحاً.
11	ثالثاً: الترجمة المتخصصة العلمية
11	1. تعريف الترجمة المتخصصة
13	2. المترجم المتخصص ومهاراته
15	3. أنواع الترجمة المتخصصة
19	رابعاً: تاريخ الترجمة الطبية.
20	1. تعريف الترجمة الطبية
21	2. كفاءة المترجم الطبي.
24	3. أهمية الترجمة الطبية
25	خامساً: المصطلح العلمي في الطب.
25	1. تعريف المصطلح
25	أ- لغة

26	ب-اصطلاحا
27	2.المصطلح الطبي
28	3.المكونات المصطلحية الطبية
29	أ-الجزور
29	ب-السوابق
33	ج-اللواحق
35	4.تقنيات وضع المصطلح لفيني وداربلني Viney et Darbenlet
38	5.الفحص السريري للمريض
	<b>الفصل الثاني</b>
41	<b>أولاً: الاستبيان</b>
44	<b>ثانياً: تحليل نتائج الاستبيان</b>
47	<b>ثالثاً: تعريف المدونة</b>
48	<b>رابعاً: الترجمة والتعليق على الترجمة</b>
81	الخاتمة
85	قائمة المصادر والمراجع
89	الملحق
105	فهرس الموضوعات



## الملخص:

اهتم بحثنا بالترجمة الطبية التي تصنف من بين الترجمات المتخصصة التي تتطلب مترجم متخصص يملك خبرة علمية ومعرفة لغوية دقيقة وتخصصنا في ترجمة المصطلحات الطبية الخاصة بالأمراض القلبية ومدى استخدامها في المحادثة الطبية واكتشاف ما تحويه الترجمة الطبية من صعوبات وتحديات.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة المتخصصة، المترجم المتخصص، الترجمة الطبية، المصطلح الطبي، الامراض القلبية، المحادثة الطبية.

## Résumé :

Notre recherche s'est concentrée sur la traduction médicale ou elle est classée parmi les traductions spécialisées. Elle nécessite un traducteur spécialisé compétent et expérimenté, Et nous nous sommes spécialisés dans la traduction des termes médicaux des maladies cardiaques, et à quels points sont utilisées dans le cadre de la conversation médicale et qu'elles sont les difficultés que contient cette traduction.

**Les mots-clés :** la traduction spécialisée, le traducteur spécialisé, la traduction médicale, le terme médical, les maladies cardiaques, la conversation médicale.

## Abstract:

Our research was interested in medical translations which are classified among specialized translations that require a specialized translator who has scientific experience and accurate language knowledge and we specialized in translating medical terms related to heart diseases and the extent of their use in medical conversation and discovering the difficulties and challenges of medical translation.

**Keywords:** specialized translation, specialized translator, medical translation, medical term, heart disease, medical conversation.